

#تصالا شوف - online



قابس سينما فن
الدورة الثانية

في القاعات في الدار

GABES CINÉMA FEN 2^{EME} ÉDITION

EN SALLES à la maison

2020 من 3 إلى 11 أبريل 2020



The thinking process we would like to trigger around images reunites all these angles. It is for this reason that we chose to gather all the visual arts that are linked to cinema. The idea that all image disciplines are concerned by this thinking process is also due to the fact that the borders between all these types of images have become extremely porous, even obsolete. In addition to film screenings, multiple video art exhibitions will be held.

Gabès Cinema Fen is the First Tunisian Film Festival to dedicate a competition to Virtual Reality Films. Artistic forms influenced by new technologies occupy an important place in the editorial line of the festival.

Gabès Cinéma Fen est un festival annuel de cinéma et d'art vidéo. Sa programmation porte sur une sélection de films d'auteurs arabes et indépendants ainsi que des vidéos d'artistes contemporains Tunisiens et Internationaux, célébrant ensemble l'image en mouvement. Il est important d'implanter un festival dans le sud Tunisien. Notre intention est de participer à renouer le lien entre la jeunesse de la région, les cinémas et les arts visuels pour redonner vie à la dynamique culturelle de Gabès.

Gabès Cinéma Fen privilégie des films dont les mécanismes de création essayent de s'éloigner des circuits classiques qui uniformisent nos pensées. Nous nous perdons progressivement dans des représentations qui ne font pas forcément écho à ce qui façonne notre quotidien. Les films que nous choisissons sont à chacun une ligne de fuite qui nous déplace en offrant des possibilités d'interprétations multiples de notre monde. Cela permet à chacun(e) d'entre nous de créer sa propre vision.

Se définir c'est aussi une équation délicate entre le regard que nous portons sur soi, celui que nous portons sur l'autre, et celui que l'autre porte sur nous et c'est là où réside notre désir de partage.

La réflexion que nous voulons initier sur l'image passe par toutes ses déclinaisons. Nous avons donc choisi d'englober tous les arts visuels en compagnie du cinéma. L'idée que tous les régimes d'images sont concernés par notre réflexion vient aussi du fait que les frontières entre ces différents types d'images sont de plus en plus poreuses, voire obsolètes. Avoisinant les projections de films, se tiendront plusieurs expositions d'art vidéo.

Gabès Cinéma Fen est le premier festival de films en Tunisie à consacrer une compétition aux films en Réalité Virtuelle. Les formes artistiques par les technologies nouvelles occupent une place de choix dans sa ligne éditoriale.

يقام **قابس سينما فن** كل سنة، و هو مهرجان مخصص للسينما وفن الفيديو. نجد ضمن برنامجه مجموعة مختارة من أفلام المؤلف، عرب ومستقلين، بالإضافة إلى مقاطع فيديو لفنانين تونسيين وعالميين معاصرين. إنه لمن المهم إقامة مهرجان في الجنوب التونسي حيث نعتزم المشاركة في تجديد الرابط بين شباب المنطقة ودور السينما والفنون البصرية لإحياء الديناميكية الثقافية في قابس.

من خصائص مهرجان قابس سينما فن، توجيه الاهتمام إلى الأفلام التي تحاول آلياتها الإبداعية الابتعاد عن الدوائر الكلاسيكية التي تعمل على توحيد أفكارنا حيث أننا نفقد أنفسنا تدريجياً في تمثيلات ليس من شأنها أن تكون لها صدى لما تشكله حياتنا اليومية. تسمح الأفلاك المختارة لكل متفرج أن يجتاز رحلته الخاصة وأن يقدم تفسيرات متعددة لعالمنا مما يجيز لكل واحد منا أن يخلق رؤيته الخاصة.

يعتبر التعريف بذواتنا معادلة دقيقة، من حيث الطريقة التي ننظر بها إلى أنفسنا، والطريقة التي ننظر بها إلى الآخرين، والطريقة التي ينظر بها الآخرون إلينا، و هنا يكمن ما نرغب المشاركة فيه. للصورة انعكاسات عدة، و نحن نعتزم إظهار هذه الانعكاسات بجميع أشكالها، لذا أردنا أن ندرج جميع الفنون البصرية ضمن معية السينما.

إن المفهوم الذي يحتم ارتباط جميع أنظمة الصورة وأشكالها وحدودها المختلفة بالانعكاسات التي تطرأ علينا، هو مفهوم مستهلك بشدة، مفهوم عفا عنه الزمن، بالإضافة عن الأفلام سيتم تقديم عدة معارض خاصة بفن الفيديو.

قابس سينما فن هو أول مهرجان سينمائي في تونس يخصص مسابقة لأفلام الواقع الافتراضي. فالأشكال الفنية بالتكنولوجيات الجديدة، تحتل مكانة بارزة في خط المهرجان التحريري.

Gabès Cinema Fen is an annual cinema and video art festival. The programming is based on films by independent Arab filmmakers as well as videos by contemporary Tunisian and international artists, celebrating together motion picture. We deem it important to implement a festival in the South of Tunisia. We intend through it to participate in reviving the link between the youth of the region, cinema and visual arts in order to rekindle the cultural dynamics of Gabès.

Gabès Cinema Fen favors films whose creation mechanisms attempt to steer away from the classical paths that foster uniformity. We are gradually lost in representations which do not necessarily echo what shapes our daily lives. The films we choose are each in its own way, an escape line that transports us by offering us the chance for multiple interpretations of the world. This allows each one of us to create our own vision.

Self-definition is also a delicate operation juxtaposing how we see ourselves, how we see the other and how the other sees us, it is in this intersection of views that our desire of sharing resides.

ها نحن في الدورة الثانية لقابس سينما فن، هذه الدورة المنتظرة أولاً من قبل متساكني المنطقة الذين يستنشقون الثقافة والفن كل عام بفضل هذه المبادرة. لقد راها منذ البداية على موارد بشرية من قابس والجنوب التونسي وفتحنا أبوابنا أمام الشباب، سواء كانوا متطوعين، طلبة، مصورين أو بكل بساطة عشاقا للسينما.

لقد أنشأنا فضاءات للاجتماعات مثل لقورا قابس والمركز الثقافي، مساحات يلتقي فيها شباب المنطقة، لخلق صور، واقع افتراضي وأعلام...

كما ركزنا على إنشاء لقاءات واجتماعات مع أرقى محترفي عالم السينما والفنون البصرية، الذين يأتون لإلهام الشباب الشغوف... لم يبقى لي إلا أن أأمل أن تستمر هذه الدورة في الاهتمام بكم وإلهامكم.

هند صبري

المديرة الشرفية لقابس سينما فن

Here we are at the second edition of Gabes Cinema Fen! An edition expected by the inhabitants of the region who thrive on culture and art through this initiative. Since the beginning, we have counted on the human resources from Gabes and southern Tunisia, by opening our doors to the younger generation, volunteers, students, videographers or simply movie lovers.

We have created gathering points such as Agora Gabes and the city's cultural center, where they can meet to create images, virtual reality and dreams...

We also give importance to masterclasses and encounters with the professionals from the world of cinema and visual arts, in order to inspire that passionate youth... All I wish for this second edition is to keep on inspiring YOU!

Hend Sabri

Honorary president of Gabes Cinema Fen

Nous voici à la 2ème édition de Gabes Cinéma Fen! Une édition attendue d'abord par les gens de la région, qui respirent l'air frais de la culture et de l'Art chaque année grâce à cette initiative. Dès nos débuts, nous avons misé sur les ressources humaines de Gabes et du sud Tunisien, en nous ouvrant vers les jeunes, qu'ils soient volontaires, étudiants ou vidéastes, ou simplement amateurs de cinéma. Nous avons créé des lieux de rencontre comme l'Agora Gabès et le centre culturel de la ville, endroits où se retrouvent les jeunes de la région, pour créer des images, de la réalité virtuelle, des rêves...

Nous avons aussi axé sur des masterclass et des rencontres avec les professionnels les plus prestigieux du monde du cinéma et des Arts visuels, qui viennent inspirer une jeunesse intéressée et impliquée...

Je ne souhaite rien de plus pour cette seconde édition que de continuer à VOUS intéresser et à VOUS inspirer!

Hend Sabri

Présidente d'honneur de Gabes Cinéma Fen

هند صبري
تونس

Hend Sabri
Tunisia
Tunisie



افتتاحية هند صبري - المديرة الشرفية

EDITORIAL HEND SABRI – HONORARY PRESIDENT

ÉDITORIAL HEND SABRI – PRÉSIDENTE D'HONNEUR

Hend Sabri, née à Tunis, est actrice, avocate, ambassadrice de bonne volonté de l'ONU pour le PAM (Programme Alimentaire Mondial). Elle a commencé son métier d'actrice à l'âge de quatorze ans dans le film tunisien *Les Silences du Palais*. Le film a été un grand succès international. Elle a ensuite joué dans plusieurs productions tunisiennes jusqu'à ce qu'elle attire l'attention de la réalisatrice égyptienne Inas Al Degheidy qui l'a choisie pour le rôle principal dans *Muzakirat Murahiqua* en 2002. Son rôle dans le film l'a propulsée au rang de célébrité en Egypte et dans le monde arabe. Depuis 1995, Hend a joué des rôles remarquables dans plusieurs films égyptiens et tunisiens et a reçu plus de 25 prix internationaux en reconnaissance de ses accomplissements en tant qu'actrice pour ses rôles dans plusieurs films. En 2011, elle a reçu cinq prix de la meilleure actrice pour son incarnation d'une femme séropositive qui décide de ne pas céder à cette maladie mortelle dans le film *Asma*.

Hend Sabri a joué dans sept séries télévisées, en dernier lieu, le drame à gros succès *Halawat Al Donia* sorti en Ramadan 2017. Auparavant, elle a participé à de nombreux jurys et a occupé plusieurs titres administratifs et honorifiques dans des festivals locaux et internationaux. Elle est la première artiste arabe à rejoindre le jury de la compétition officielle de la 45ème édition du Festival International du Film de Rotterdam en 2015. Le Ministère Français de la Culture lui a également décerné le titre honorifique de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2014 pour sa contribution aux Arts, à la Culture et au Cinéma.

En 2019, elle était membre du jury à la Mostra de Venise. Elle a remporté de nombreux prix pour son interprétation dans le film tunisien *Noura Rêve*, tels que: Festival du films d'El Gouna et les Journées Cinématographiques de Carthage...

هند صبري, ولدت في العاصمة تونس. هي ممثلة، محامية و سفيرة نوايا حسنة لبرنامج الأغذية العالمي التابع للأمم المتحدة. بدأت أول أدوارها التمثيلية في سنّ الزابعة عشرة في الفيلم التونسي صمت القصور، الذي حقق نجاحا دوليا كبيرا. بعد ذلك قامت بالعديد من الأعمال التونسية إلى أن جذبت انتباه المخرجة المصرية إيناس الدغدي لتختارها لبطولة فيلم *مذكرة مراهقة* سنة 2002، الذي مهّد لها طريق النجومية في مصر و العالم العربي. و منذ 1995، تلقت أكثر من خمس و عشرين جائزة دولية تقديرا لإنجازاتها كممثلة عن العديد من الأفلام و في سنة 2011 تلقت خمسة جوائز كأحسن ممثلة عن فيلم *أسماء*. كما مثلت في سبعة مسلسلات، كان آخرها *حلاوة الدنيا* في رمضان 2017.

شاركت هند صبري في لجان تحكيم و حازت على مناصب شرفية و إدارية في عدّة مهرجانات سينمائية و كانت أول ممثلة عربية تشارك في تحكيم المسابقة الرسمية في الدورة الخامسة و الأربعين لمهرجان روتردام السينمائي الدولي في عام 2015، و منحتها وزارة الثقافة الفرنسية سنة 2014 وسام الفنون و الآداب برتبة فارس تقديرا لإسهاماتها في الفنون و الثقافة و السينما.

في سنة 2019، كانت عضو لجنة تحكيم في مهرجان البندقية السينمائي الدولي. تحضّلت على عدّة جوائز كأفضل ممثلة عن دورها في الفيلم التونسي *نورة تحلم*، في عدّة مهرجانات، كمهرجان الجونة السينمائي و أيام قرطاج السينمائية...

Hend Sabri, born in Tunis, is an actress, lawyer and UN Goodwill Ambassador for WFP (World Food Programm). She started acting at the age of fourteen in the Tunisian movie *The Silence of the Palace*. The film was a big international success and won many awards. She then starred in several Tunisian productions until she got the attention of Egyptian director Inas Al Degheidy who chose her for the lead role in *Muzakirat Murahiqua* in 2002. Her role in the film propelled her to stardom in Egypt and the Arab world. Since 1995, Hend played remarkable roles in several Egyptian and Tunisian films and has received over 25 international awards in appreciation of her achievements as an actress for her roles in several films. In 2011, she received five best actress awards for her astounding embodiment of an HIV positive woman who decides not to surrender to this fatal disease in *Asma*.

Hend Sabri starred in seven TV series, lastly, the Hit drama *Halawat Al Donia* released in Ramadan 2017. She previously took part in many juries and held several administrative and honorary positions in local and international film festivals. She was the first Arab artist to join the Official Competition Jury in the 45th International Rotterdam Film Festival in 2015. France's Ministry of Culture also granted her the honorary title of Knight of the Order of Arts and Letters (Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres) in 2014 for her contribution in Arts, Culture & Cinema.

In 2019, she was a member of the jury at the Venice Film Festival. She has won numerous awards for her interpretation in the Tunisian film *Noura's Dream*, such as: El Gouna Film Festival and Carthage Film Festival...

جاءت الدورة الثانية من قابس سينما فن على أمل الاستمرار في إرساء أسس الدورة السابقة وتعزيزها. نود أن نستمر في تغذية العلاقة التي لدينا مع الصور المؤثرة دون تمييز فيما يتعلق بطبيعتها: من فن الفيديو إلى سينما المؤلف والواقع الافتراضي، نواصل الانجذاب حول مسألة قوة الصورة والجغرافيا الغير عادلة للتمثيل، خاصة في العالم العربي.

مع وباء Covid-19، كان علينا أن نتكيف مع الوضع عن طريق تحويل هذه الدورة وجزء من برنامجنا على شبكة الإنترنت. هي أيضًا فرصة لتوسيع تجربتنا مع عوالم الصور المختلفة.

لقد غمرنا تدفق غير واضح من الصور التي فقدنا فيها أنفسنا تدريجيًا، سواء كانت تلفزيونية أو سينمائية أو تلك الموجودة في العالم الافتراضي، وهذا التدفق من الصور الذي يعبرنا، وهو أسرع من قدرتنا على فهمه و مناسبته إلينا.

نختار مسارا يتم تتبعه تدريجيًا، وفي عكس هذا التدفق، نأخذ الوقت للتوقف على أجزاء من هذه الصور، ونشعر بها ونحللها ونستوعب آلياتها و أثرها علينا بطريقة واعية أو غير واعية. حتى من خلال مهرجان على الإنترنت، تبقى رغبتنا في المشاركة في تقديم صور فنية ومدروسة من خلال مرافقتهم بالمناقشات التي تلي البث.

التفكير هو أولاً سؤال تأملي ونشعر في العالم العربي أن هذا التأمل لا يتوقف عن الهروب منا لأنه سيكون أشبه بصورة زائفة. يقع قابس سينما فن على وجه التحديد عند التقاطع بين هذا التدفق للصور والطريقة التي يتم استيعابها بها ويرغب في المساهمة (على نطاقه الخاص) في التشكيك في هذه القضايا. كيف نستفيد من الصور التي لدينا لفهم العالم من حولنا؟

تنضم فكرتنا عن فنون الصورة إلى فكرة آلان جوميس التي تعد السينما بالنسبة له "مثل منطقة التقاء الذات أولاً والآخرين بعد ذلك".

في رغبتنا في إنشاء دائرة بديلة لتوزيع الأفلام التي تكون أشكالها خالية من جميع التوقعات، نود أيضًا الوصول إلى الجماهير التي ليس لديها بالضرورة إمكانية الوصول إلى هذا النوع من الإبداع، يرغب قابس سينما فن في أن يكون مساحة يسمح لهذه اللقاءات مع النفس التي من خلالها تفعل اللقاءات مع الآخرين.

The second edition of Gabes Cinéma Fen came in the hope of continuing to lay the groundwork for the previous edition while strengthening them. We would like to continue to nurture the relationship we have with moving images without distinction as to their nature: from video art, to author cinema through virtual reality, we continue to gravitate around the question of the power of image and the unfair geography of representation, particularly in the Arab worlds.

With the COVID-19 pandemic, we had to adapt to the situation by moving this edition and part of our programming online. This is also an opportunity for us to extend our experimentation with the different worlds of images.

We are overwhelmed by an indistinct flow of images in which we are gradually losing ourselves, whether television, cinematographic or those of the virtual world, this flow of images which crosses us, which is faster than our ability to grasp it and to appropriate it.

We opt for a path that is progressively traced and in which, in reverse of this flow, we would take the time to stop at fragments of these images, to feel them, to analyze them, to grasp their mechanisms and impact they have on us in a conscious or unconscious way. Even through an online festival, our desire remains to participate in introducing thoughtful and artistic images by accompanying them with discussions following the broadcasts.

The thinking process is first of all a question of reflection and we feel in the Arab world that this reflection does not cease to escape us because it would be more like

فاطمة الشريف
تونس

Fatma Cherif
Tunisia
Tunisie



افتتاحية مديرة المهرجان

EDITORIAL FESTIVAL DIRECTOR

ÉDITORIAL DIRECTRICE DU FESTIVAL

a simulacrum. Gabes Cinema Fen is precisely at the intersection between this flow of images and the way in which it is assimilated and would like to contribute (on its own scale) to questioning these issues. How to take advantage of the images we have to understand the world around us?

Our idea of the Arts of imagery joins that of Alain Gomis for whom the cinema is «**is first, a territory of oneself, then, the others**». In our desire to set up an alternative circuit for the distribution of films whose forms are free from all expectations, we would also like to reach audiences who do not necessarily have access to this type of creation, Gabes Cinema Fen wants to be a space that allows these meetings, first with oneself, followed by meetings with others.

La deuxième édition de Gabès Cinéma Fen venait dans l'espoir de continuer à poser les jalons de l'édition précédente tout en les renforçant. Tout en prenant le temps qu'il faut, on aimerait continuer à alimenter la relation que nous entretenons avec les images en mouvement sans distinction quant à leur nature: de l'art vidéo, au cinéma d'auteur en passant par la réalité virtuelle, nous continuons à graviter autour de la question du pouvoir de l'image et de l'injuste géographie de la représentation notamment dans les mondes arabes.

Avec la pandémie du COVID-19, nous avons dû nous adapter à la situation en nous déplaçant pour cette édition et pour une partie de notre programmation sur le web. Cela est aussi une occasion pour nous d'étendre notre expérimentation des différents mondes des images.

Nous sommes submergés par un flot indistinct d'images dans lesquelles on se perd progressivement, qu'elles soient télévisuelles, cinématographiques ou celles du monde virtuel, ce flux d'images qui nous traverse, qui est plus rapide que notre capacité à le saisir et à se l'approprier.

Nous optons pour une voie qui se trace progressivement et dans laquelle, à rebours de ce flux, on prendrait le temps de s'arrêter sur des fragments de ces images, de les sentir, de les analyser, d'en saisir les mécanismes et l'impact qu'ils ont sur nous d'une manière consciente ou inconsciente. Même à travers un festival en ligne, notre volonté reste celle de participer à introduire des images réfléchies et artistiques en les accompagnant de discussions suite aux diffusions.

La réflexion est d'abord une question de reflet et nous sentons dans le monde arabe que ce reflet ne cesse de nous échapper car il s'apparenterait plutôt à un simulacre. Gabès Cinéma Fen se situe précisément à l'intersection entre ce flux d'images et la manière dont on l'assimile et aimerait contribuer (à son échelle) à mettre en question(s) ces problématiques. Comment se saisir des images dont on dispose pour appréhender le monde qui nous entoure?

*Notre idée des arts de l'image rejoint celle de Alain Gomis pour qui le cinéma est «**comme un territoire de rencontre de soi d'abord et des autres ensuite**». Dans notre désir de mettre en place un circuit alternatif de diffusion de films dont les formes sont libérées de toutes attentes, on aimerait aussi toucher des publics qui n'ont pas forcément accès à ce type de création. Gabès Cinéma Fen se veut un espace qui permet ces rencontres avec soi même suites auxquelles se font celles avec les autres.*

سامي التليلي
تونس

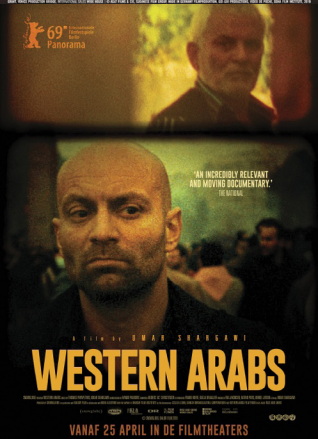
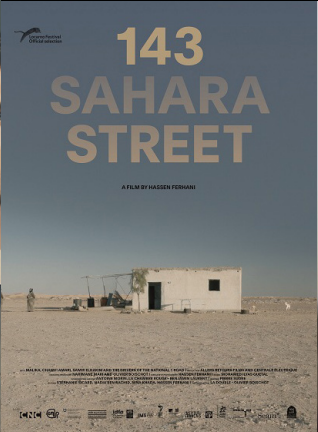
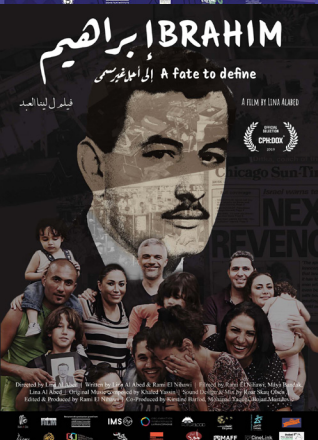
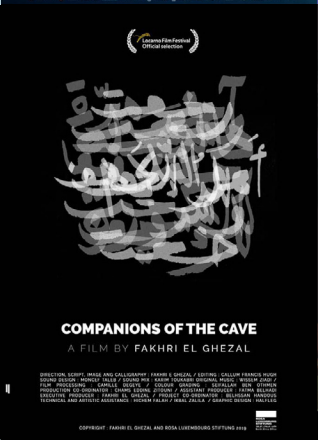
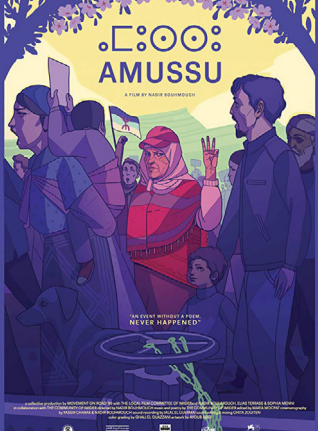
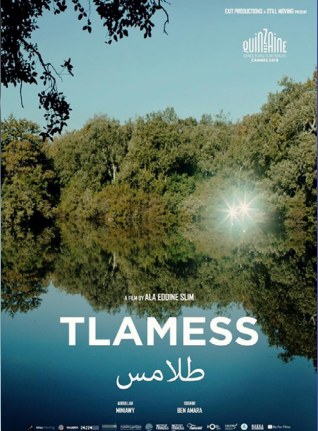
SAMI TLILI
Tunisia
Tunisie



المدير الفني

ARTISTIC DIRECTOR

DIRECTEUR ARTISTIQUE



GABÈS
CINÉMA
FEN
قابس
سينما
فن
FILMS



الجيلاني السعدي

تونس

Jilani Saadi

Tunisia

Tunisie

مخرج تونسي وكاتب سيناريو وأصائبي تركيب وممثل ومنتج. حائز على شهادة الدراسات الجامعية العامة في تاريخ الفن وعلى إجازة في دراسات السينما (باريس الثمانية). قام بتنشيط العديد من نوادي السينما في الثمانينات. أخرج وأنتج فيلمين قصيرين هما Café Hôtel de l'Avenir و Marchandage Nocturne كما كتب سيناريوهات أفلام تلفزيونية مثل Tel père, tel fils وللسينما French Dream.

أول فيلم طويل له هو خرمة (2002). في 2006 أخرج فيلم عرس الذيب الذي تحصل على جائزة لجنة التحكيم في أيام قرطاج السينمائية سنة 2006. سنة 2012، يبدأ ثلاثية بدون 1 مع فيلم قصير مدته 20 دقيقة، ثم بدون 2 (2014) و بدون 3 (2018).

Tunisian director, writer, editor, actor and producer. Holder of a DEUG in art history and a Licence of cinema studies (Paris VIII). Host of several film clubs in the 1980s, he produced and directed a first short film in 1995, Marchandage Nocturne, followed in 1997 by Café Hôtel de l'Avenir. He is the author of screenplays for television Tel père, tel fils and for cinema French Dream.

Khorma (2002) is his first feature film, followed by Tender is the Wolf (2006), which won the jury prize at Carthage Film Festival in 2006. In 2012, he began his trilogy Bidoun 1 with a short 20 minutes, followed by Bidoun 2 (2014) and Bidoun 3 (2018).

Réalisateur, scénariste, monteur, acteur et producteur tunisien. Titulaire d'un DEUG d'Histoire de l'Art et d'une licence d'Etudes Cinématographiques (Paris VIII). Animateur de plusieurs ciné-clubs associatifs dans les années 80, il produit et réalise un premier court métrage en 1995, Marchandage nocturne, suivi en 1997 par Café Hôtel de l'Avenir. Il est l'auteur de scénarios pour la série télévisée Tel père, tel fils et pour le cinéma French Dream.

Khorma (2002) est son premier long métrage, suivi de Tendresse du loup (2006) qui reçoit le prix du jury aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2006. En 2012, il entame sa trilogie Bidoun 1 avec un court métrage de 20 minutes, suivi par Bidoun 2 (2014) et Bidoun 3 (2018).

لجنة تحكيم الأفلام الطويلة الروائية والوثائقية

FICTION FEATURES AND DOCUMENTARIES JURY

JURY DES LONGS-MÉTRAGES DE FICTION
ET DOCUMENTAIRES



منة شلبي

مصر

MENNA SHALABI

Egypt

Egypte

استطاعت الممثلة مئة شلبي أن تجمع بين تحقيق النجاح في شبك التذاكر وتلقي إشادة النقاد للأعمال المستقلة. عملت مع أشهر الفخرجين. كما اختارها المخرج المصري العالمي يوسف شاهين في دور البطولة لأخر أفلامه هي فوضى في سنة 2007، والذي عُرض في مهرجان البندقية. شاركت في فيلم ميكروفون سنة 2010 والذي عُرض في أكثر من 50 مهرجان من بينهم مهرجان تورنتو السينمائي الدولي. سنة 2012، في فيلم بعد الموقعة للمخرج يسري نصر الله الذي أعاد السينما المصرية إلى مهرجان كان السينمائي بعد غياب امتد 15 عامًا. وفيلم الماء والخضرة والوجه الحسن الذي تم عرضه للمرة الأولى على المستوى العالمي في مهرجان لوكارنو. حققت مئة رقفا قياسيا إثر حصولها على جائزة أفضل ممثلة للمرة العاشرة عن دورها في فيلم نؤارة للفخرجة هالة خليل. آخر فيلم لمئة شلبي هو "خيال مائة" سنة 2019 من إخراج خالد مرعي.

Menna Shalaby has managed to combine box-office success with rave reviews for independent work. She has worked with the most important directors. In 2007, the great director Youssef Chahine chose her for the lead role in his last film, Chaos, which was selected at the Venice International Film Festival. She also starred Microphone (2010), which was presented in more than 50 festivals, including the TIFF (Toronto). She collaborated with Youssef Nasrallah on the film «After the Battle» (2012), which marked the return of Egyptian cinema to the Cannes Film Festival after an absence of 15 years, and on the film 'The Stream, the Green Meadow and the Sweet Face' (2016), which had its world premiere at the Locarno Film Festival. She achieved the world record with ten Best Actress Award for her role in 'Nawara' by Hala Khalil. Her last film, 'Scarecrow' (2019), was directed by Khaled Marei.

L'actrice Menna Shalaby a réussi à combiner succès du box-office et critiques élogieuses pour des œuvres indépendantes. Elle a travaillé avec les réalisateurs les plus importants. En 2007, le grand réalisateur Youssef Chahine l'a choisie pour le rôle principal dans son dernier film, Chaos, qui a été sélectionné au Festival International du Film de Venise. Elle a également joué dans Microphone (2010), qui a été présenté dans plus de 50 festivals, dont le Festival International du Film de Toronto. Elle a collaboré avec Youssef Nasrallah sur le film 'After the Battle' (2012), qui a marqué le retour du cinéma égyptien au Festival de Cannes après une absence de 15 ans, et sur le film 'Le ruisseau, le pré vert et le doux visage' (2016), qui a été présenté en première mondiale au Festival de Locarno avant sa sortie en France et en Suisse. Elle a obtenu le record mondial avec dix prix pour son interprétation à 'Nawara' de Hala Khalil. Son dernier film date de 2019 et s'appelle «Scarecrow», réalisé par Khaled Marei.



آدم بكري

فلسطين

ADAM BAKRI

Palestine

كان آدم بكري يبلغ من العمر 13 عامًا عندما اعتلى خشبة المسرح لأول مرة ليقدم أداء في عرض "زغاريد الأرض" على مسرح الميدان في حيفا والناصرة. بعد الانتهاء من دراسته، تحصل آدم على شهادة البكالوريوس في الأدب الإنجليزي والفنون المسرحية. ووضع نصب عينيه تلقي التدريب في نيويورك. ليواصل بعد ذلك دراساته المسرحية في معهد لي ستراسبيرغ للمسرح والسينما. وبعد عامين من التدريب، تحصل على شهادته ليتم إعلامه في اليوم التالي بأنه قد تحصل على الدور الرئيسي في الفيلم الوثائقي الفلسطيني الطويل "عمر"، والذي أصبح ثاني فيلم للفخر هاني أبو أسعد يصل إلى مرحلة الترشيحات النهائية للأوسكار عن فئة أفضل فيلم ناطق بلغة أجنبية في حفل توزيع جوائز الأوسكار لعام 2013. كما تحصل آدم على جائزة لجنة التحكيم الخاصة في قسم "نظرة ما" خلال مهرجان كان السينمائي المرموق لعام 2013، التي جانب فوزه بجائزة أفضل ممثل خلال مهرجان مالمو السويدي للسينما العربية سنة 2013. وقد تحصل بكري على ترشيحات أخرى للقب أفضل ممثل من حفل توزيع جوائز الشاشة في آسيا والمحيط الهادئ وحفل جوائز 'كلوتروديس'.

Adam Bakri was only 13 when he first took the stage performing in «Ululation of the Land» at the Almidan Theater in Haifa and Nazareth. After completing his studies, he received a BA in English Literature and Theater Arts. Setting his sights on training in New York, Adam continued his theater studies at the Lee Strasberg Theatre and Film Institute. After two years of training Adam received his certificate and the next day, he won the lead role in Omar, a Palestinian feature film which became director Hany Abu Assad's second Oscar nomination in the foreign language film category at the 2013 Oscars. Omar was selected into the prestigious Cannes Film Festival 2013 in Un Certain Regard where it was awarded the Special Jury Prize. Bakri won the Best Actor award at Sweden's Malmo Arab Film Festival in 2013 and received further nominations for Best Actor from Asia Pacific Screen Awards and Chlotrudis Awards.

Adam Bakri n'avait que 13 ans lorsqu'il est monté sur scène pour la première fois dans «Ululation of the Land» au Théâtre Almidan à Haifa et Nazareth. Après avoir terminé ses études, il a obtenu un baccalauréat en Littérature Anglaise et en Arts du Théâtre. Visant une formation à New York, Adam a poursuivi ses études de théâtre au Lee Strasberg Theatre and Film Institute. Après deux ans de formation, Adam a reçu son certificat et le lendemain, il avait remporté le rôle principal dans Omar, un long-métrage palestinien qui est devenu la deuxième nomination aux Oscars du réalisateur Hany Abu Assad dans la catégorie des films en langues étrangères aux Oscars 2013. Omar a été sélectionné au prestigieux Festival de Cannes 2013 dans Un Certain Regard où il a reçu le prix spécial du jury. Bakri a remporté le prix du meilleur acteur au Festival du Film Arabe de Malmö en Suède en 2013 et a reçu d'autres nominations pour le meilleur acteur: Asia Pacific Screen Awards et Chlotrudis Awards.



رانيا ستيفان

لبنان

Rania Stephan

Lebanon

Liban

تخرّجت رانيا ستيفان من جامعة لاتروب في ملبورن، أستراليا وجامعة باريس 8 في فرنسا، في إختصاص الدراسات السينمائية. عملت ستيفان كمساعدة أولى لأشهر صانعي الأفلام بالإضافة إلى العمل كفتي تصوير ومحزرة مع باحثين في مجال العلوم الاجتماعية وصانعي أفلام وثائقية. قامت رانيا بإخراج فيديوهات قصيرة ومتوسطة الطول الى جانب عدد من الأفلام الوثائقية الإبداعية. تعكس أفلامها وجهة نظر شخصية حول الأحداث السياسية. نظرا لتأثرها بالواقع المضطرب في بلدها. يستكشف عمل رانيا الفني الكيفية التي تتعارض وتتقابل بها الصور الثابتة والمتحركة وكيفية تفاعلها وتناقضها. فتتناول الصور كحزب - فهي تكون في جانب منها محققة وفي الجانب الآخر عاشقة للسينما، وتقوم بتتبع ما هو غائب وما يُمثل ذكرى فتأمله في تلك الصور.

Rania Stephan holds degrees in Film Studies from the Latrobe University of Melbourne, Australia and the University of Paris VIII, France. She has worked as first assistant with renowned filmmakers, as well as focus puller and editor alongside with researchers in Social Sciences and documentarists. She has directed short and medium length videos and creative documentaries. Rooted in the turbulent reality of her country, her documentaries give a personal perspective to political events. Her artwork explores how still and moving images collide and merge, multiply and subtract. Approaching images like an editor – part detective, part cinephile, she traces the absence and memory that are at the origin of these images.

Rania Stephan est diplômée en études cinématographiques de l'Université Latrobe de Melbourne en Australie et de l'Université Paris VIII en France. Elle a travaillé en tant que première assistante avec des cinéastes de renom, et en tant que cadreuse et monteuse avec des chercheurs en sciences sociales et des documentaristes. Elle a réalisé des vidéos courtes et moyennes et des documentaires créatifs. Ancrés dans la réalité mouvementée de son pays, ses documentaires donnent une perspective personnelle aux événements politiques. Son travail artistique explore la façon dont les images fixes et en mouvement entrent en collision et se confondent, se multiplient et se soustraient. En approchant des images comme une monteuse - mi-détective, mi-cinéphile, elle retrace l'absence et le souvenir, qui sont à l'origine de ces images.



سوزي جيليت

المملكة المتحدة

SUZY GILLET

United Kingdom

Royaume-Uni

اكتسبت سوزي خبرة في قطاع الإنتاج وكمساعدة فخرج للأفلام السينمائية والتلفزيونية والأفلام الوثائقية المستقلة في فرنسا والمملكة المتحدة. عادت سوزي الى بريطانيا سنة 1994 للعمل في قسم الوسائط المتعددة التابع لـ 'ريل وورلد' (شركة بيتر غابريال) ومن بعدها في "وورلد سيركيت ريكوردز"، شغلت منصب مديرة مهرجان موزايك السينمائي السنوي. حول ثقافات العالم، لمدة 5 سنوات بالمعهد الفرنسي في لندن. التحقت غيلي سنة 2008 بمدرسة لندن للسينما لتتولى إدارة مشاريعها الدولية ومنتدى الأفلام منخفضة التكلفة، وبرنامج "ماكينغ وايفز" (Making Waves)، بتمويل من الاتحاد الأوروبي، كما قامت بتنسيق الشراكات مع "كليبر فيو" (A Clear View) وأي 4 سي (A4C) والشبكة الأوروبية لمدارس الأفلام. في يوليو 2013، وقد عينتها الجمعية الملكية الأفريقية (Royal African Society) قائمة على مهرجان "فيلم أفريقيا".

Suzy Gillett gained experience in production and as assistant director for cinema, television and independent documentaries in France and the UK. She returned to the United Kingdom in 1994, to work in the Multimedia department of Real World (Peter Gabriel's company) and then in World Circuit Records. She was the director of the annual Mosaiques Film Festival on World Cultures for 5 years at the French Institute in London. In 2008 she joined the London Film School to take the lead on international projects, Low Budget Film Forum, Making Waves, with funding from the European Union and has also successfully coordinated partnerships with A Clear View, A4C, and the European Network of Film Schools. In July 2013, she was appointed by the Royal African Society as curator of the «Film Africa» festival.

Suzy Gillett acquiert une expérience dans la production et comme assistante réalisatrice pour le cinéma, la télévision et les documentaires indépendants en France et au Royaume-Uni. Elle retourne en Grande-Bretagne en 1994 pour travailler dans le département Multimédia de Real World (entreprise de Peter Gabriel) puis à World Circuit Records. Elle fut durant 5 ans directrice du festival annuel Mosaiques Film Festival on World Cultures à l'Institut Français de Londres. En 2008, elle intègre la London Film School pour y prendre la direction des projets internationaux, Low Budget Film Forum, Making Waves, avec le financement de l'Union Européenne et a réussi la coordiantion de partenariats avec A Clear View, A4C et le Réseau Européen d'Écoles de Cinéma. En juillet 2013, elle a été nommée Curatrice du Festival Film Africa par la Royal African Society.

#ثقافة وثقوث online



لورا كلوكنر

ألمانيا

Laura Kloeckner

Germany

Allemagne

لورا كلوكنر هي مديرة مشروع ومنسقة في برلين. هي أحد أعضاء مختبر الأفكار النموذجية سافي كوتومبوراي، مساحة فنية مخصصة للفكر الاستعماري والتنوع المعرفي من خلال الممارسة الفنية. بالنسبة لسافي، شاركت لورا مؤخرًا في تنظيم معرض في إطار المنتدى الموسع في الدورة السبعين لمهرجان برلين السينمائي. وتعمل على مشروع البحث والتواصل طويل الأمد منذ يوناييتد سكرين. عام 2018، تعمل لورا في قسم الصناعة في دوك لايبزيغ، مهرجان دولي للفيلم الوثائقي والرسوم المتحركة. عملت سابقًا في سوق الأفلام الأوروبية حيث شاركت في تنسيق مركز برلين أفويكا هاب، وهو عبارة عن منصة للتواصل تربط صناعة السينما الأفريقية في مهرجان برلين.

Laura Kloeckner is a project manager and curator based in Berlin. She is part of SAVVY Contemporary – The Laboratory of Form-Ideas, an art space dedicated to decolonial thought and epistemological diversity through artistic practice. For SAVVY Laura recently co-curated an exhibition in the framework of Forum Expanded at the 70th Berlinale and works on the long-term research and networking project United Screens. Since 2018 Laura works for the Industry department of DOK Leipzig, the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film. She previously worked for the European Film Market (EFM) where she co-coordinated the Berlinale Africa Hub, a networking platform connecting the African film industry at Berlinale.

Laura Kloeckner est chef de projet et conservatrice basée à Berlin. Elle fait partie de SAVVY Contemporary – The Laboratory of Form-Ideas, un espace d'art dédié à la pensée décoloniale et à la diversité épistémologique à travers la pratique artistique. Pour SAVVY, Laura a récemment co-organisé une exposition dans le cadre du Forum Expanded à la 70è Berlinale et travaille sur le projet de recherche et de réseautage à long terme United Screens. Depuis 2018, Laura travaille pour le département Industrie du DOK Leipzig, le Festival International de Leipzig pour le Documentaire et le Film d'Animation. Auparavant, elle a travaillé pour l'European Film Market (EFM) où elle a coordonné le Berlinale Africa Hub, une plateforme de réseautage reliant l'industrie cinématographique africaine à la Berlinale.



طلامس

SORTILÈGE (TLAMESS)

2019 - '120 - روائي - Fic
Tونس - Tunisie - Tunisia

Casting SOUHIR BEN AMARA - ABDULLAH MINIAWY
KHALED BENAÏSSA

Image / Cinematography AMINE MESSADI

Son / Sound MONCEF TALEB

Montage / Editing ALA EDDINE SLIM

على أثر وفاة والدته، عمد جندي شاب الإرتداد عن الجيش وأصبح مطلوبا لديه. وبعد العديد من الاشتباكات مع قوادة الشرطة تمكن من الهروب واللجوء إلى غابة قريبة. انتقلت امرأة شابة إلى منزل فخم مع زوجها الثري، حين علمت أنها حامل، ففادرت البيت ولم تعد.

Following the death of his mother, a young soldier decides to desert the army and is immediately sought by the authorities. After several altercations with the police, he managed to flee and took refuge in a nearby forest. A young woman settles in a villa with her rich husband, on learning that she is pregnant; she leaves without ever coming back.

Suite au décès de sa mère, un jeune soldat décide de désertier l'armée et est aussitôt recherché par les autorités. Après plusieurs altercations avec la police, il a réussi à fuir et s'est réfugié dans une forêt non éloignée. Une jeune femme s'installe dans une villa avec son riche mari, en apprenant qu'elle est enceinte, elle part sans jamais revenir.

ALA EDDINE SLIM

علاء الدين سليم

قام بتصوير عدة أفلام، تم اختيارها في العديد من المهرجانات: البندقية، فيد مرسييا، أيام قرطاج السينمائية، كلارمون فيرون وغيرها. تم اختيار فيلمه الطويل الثاني طلامس في قسم نصف شهر المخرجين في مهرجان كان السينمائي.

He has directed several films, which have been selected in many festivals: Clermont-Ferrand, La Mostra de Venise, FID Marseille, Carthage Film Festival and others. His second feature film Sortilège (TlameSS) was selected in the Cannes Directors' Fortnight.

Il a réalisé plusieurs films, qui ont été sélectionnés dans de nombreux festivals: Clermont-Ferrand, La Mostra de Venise, FID Marseille, Journées Cinématographiques de Carthage et autres. Son deuxième long-métrage Sortilège (TlameSS) a été sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes.



مسابقة الأفلام الطويلة الروائية والوثائقية

FICTION FEATURES AND DOCUMENTARIES
COMPETITION

COMPÉTITION DES LONGS-MÉTRAGES
DE FICTION ET DOCUMENTAIRES

أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIERE TUNISIENNE



آخر زيارة LAST VISIT

2019 - Fic - روائي - '76
العربية السعودية - Saudi Arabia - Arabie Saoudite

Casting OSAMA ALQESS - ABDULLAH ALFAHAD - FAHAD ALGHARIRI
Image / Cinematography AMINE MESSADI
Son / Sound MONCEF TALEB
Montage / Editing FAKHREDDINE AMRI

بينما كان ناصر صديقه ابنه المراهق وليد في طريقهما إلى حفل زفافه، علم ناصر أن والده على وشك الموت، فكان عليه أن يغير وجهته للاتحاق به. وفي الأثناء كان للعادات المتغلغلة في هذه المنطقة الريفية الأثر الجلي على علاقة ناصر بابنه وليد.

On his way to a wedding with his teenage son Waleed, Nasser finds out that his father is dying. He changes plans and heads straight off to his dad's hometown. However, the strictly upheld mores they encounter in this rural environment start to affect Waleed and Nasser's relationship.

En route pour un mariage en compagnie de son fils adolescent Waleed, Nasser découvre que son père est mourant. Il change de programme et se dirige vers la ville natale de son père. Cependant la relation entre Waleed et Nasser est mise à rude épreuve par les coutumes strictement respectées dans ce milieu rural.

ABDULMOHSEN ALDHABAAN

عبد المحسن الضبعان

قام بتصوير عدة افلام قصيرة . آخر زيارة هو فيلمه الطويل الأول وهو أول فيلم عربي تم اختياره في قسم شرق الغرب في مهرجان كارلوربي فاربي. كما حصل الفيلم على جائزة لجنة التحكيم خلال المهرجان الدولي للفيلم بمراكش.

Aldhabaan has directed several short films. Last Visit is his first feature film as well as the first Arab film to be selected in the East of the West section of the Karlovy Vary International Film Festival. He also won the Jury Prize at the Marrakech International Film Festival.

Il a réalisé plusieurs courts-métrages. Last Visit est son premier long-métrage ainsi que le premier film arabe à être sélectionné dans la rubrique East of the West du Festival International de Film Karlovy Vary. Il a également remporté le prix du jury lors du Festival International du Film de Marrakech.



شارع حيفا HAIFA STREET

2019 - Fic - روائي - '79
العراق - Irak - Iraq

Casting ALI THAMER
ASAAD ABDUL MAJEED - IMAN ABDULHASAN
Image / Cinematography SALAM SALMAN
Son / Sound SAIF JABARA
Montage / Editing ALI RAHEEM

عاشت مدينة بغداد عنفا طائفا شديدا سنة 2006 وبالتحديد شارع حيفا الذي كان مركزا لهذا الصراع. غادر أحمد سيارة الأجرة في هذا الشارع متجها إلى منزل صبيته لطلب الزواج منها. من سوء حظه تعقبته رصاصة أطلقها عليه سالم القنص من فوق سطح المبني الذي يعيش فيه جديمه الخاص.

2006, Baghdad is ravaged by sectarian violence. Haifa Street is the epicentre of the conflict. Ahmed gets out of a taxi and heads for the house of his beloved Suad to ask for her hand for marriage. He gets shot by Salam, a sniper who is living his own personal hell on a rooftop.

2006, la ville de Bagdad est ravagée par la violence sectaire. La rue Haifa est l'épicentre du conflit. Ahmed y descend d'un taxi et se dirige vers la maison de sa bien-aimée Suad pour la demander en mariage. Il se fait tirer dessus par Salam, un sniper, positionné sur le toit d'un immeuble dans lequel il vit son enfer personnel.

MOHANAD HAYAL

مهند حبال

أخرج مهند العديد من الأفلام القصيرة والوثائقية. تم اختيار فيلمه القصير عيد ميلاد في مهرجان برلين السينمائي سنة 2013. يعمل مهند في بغداد حيث يقود ورشات عمل في صناعة الأفلام كما هو من مؤسسي المركز العراقي للسينما المستقلة.

Mohanad has directed number of short and documentary films. His short film «Happy Birthday» was selected at the 2013 Berlinale. He works in Baghdad where he conducts filmmaking workshops as one of the founders of the Iraqi Independent Film Center.

Il a réalisé de nombreux courts-métrages et documentaires. Son court-métrage «Happy Birthday» a été sélectionné à la Berlinale 2013. Il travaille à Bagdad, où il anime des ateliers de création cinématographique en tant que l'un des fondateurs du Centre de Cinéma Indépendant Irakien.





143 شارع الصحراء

Doc - وثائقي - '104 - 2019
Algeria - Algérie - الجزائر

143 SAHARA STREET 143 RUE DU DÉSERT

Image / Cinematography **HASSEN FERHANI**
Son / Sound **ANTOINE MORIN**
Montage / Editing **STEPHANIE SICARD**
NADIA BEN RACHID-NINA KHADA

كان يمكن أن يكون عنوان هذا الفيلم " في وسط العدم " في أريزونا. في قلب الصحراء الجزائرية، تكتب امرأة قصتها. هي تستقبل لمشاطرة سيجارة أو احتساء قهوة سائقي الشاحنات أو الأشخاص الضائعين أو بعض الأحلام، اسمها مليكة وهي حارسة الزمن الذي يمر.

It could have been called «in the middle of nowhere» in Arizona. We are in the heart of the Algerian Sahara. A woman is writing her story. She welcomes, for a cigarette or a coffee, truckers, wanderers and dreams. Her name is Malika. She is a guardian of the passing time.

Cela aurait pu s'appeler «in the middle of nowhere» en Arizona. Nous sommes au cœur du Sahara algérien, une femme écrit son histoire. Elle accueille, le temps d'une cigarette ou d'un café, des routiers, des êtres errants et des rêves. Son nom est Malika. Elle est une gardienne du temps qui passe.

HASSEN FERHANI

حسان فرحاني

بعد قضاء فترة في جامعة La Femis الصيفية، قام بإخراج تيزان و دون كيشوت ونحن وفي راسي رون بوان. حصل فيلمه 143 شارع الصحراء على جائزة أفضل مخرج ناشئ - صانعو الأفلام في الحاضر في مهرجان لوكارنو.

After summer school at Femis, he signed up for «Tarzan, Don Quixote and Us» (Visions du Réel International Film Festival Nyon, Marseille Festival of Documentary Film...) and «Roundabout in my Head». «143 Sahara Street» was awarded Best Emerging Director, Filmmakers of the Present at the Locarno International Film Festival.

Après un passage à l'Université d'été de La Femis, il a signé «Tarzan, Don Quichotte et Nous» (Visions du Réel, FIDMarseille...) et «Dans ma tête un rond-point». «143 Rue du Désert» a remporté le prix Best Emerging Director - Filmmakers of the Present au Festival International du film de Locarno.



وردة

Doc - وثائقي - '72 - 2019
Lebanon - Liban - لبنان

AN OPEN ROSE

UNE ROSE OUVERTE / WARDA

Image / Cinematography **KHALED ABDULWAHED**
MARK KHALIFE
Son / Sound **TATIANA EL DAHDAH**
Montage / Editing **CARINE DOUMIT**
GHASSAN SALHAB

تمثل رسائل لوكسمبورغ من السجن أساس المصنقات الأدبية لسلمه. يثير وصف لوكسمبورغ الفئائي للطبيعة متعة الحياة التي لم تتأثر بالوضع السياسي في ذلك الوقت، وقد كانت متعة لا ترمى بل تُسمع - باللغتين الألمانية والمربية. عبر المشاهد الشتوية لبرلين، يولد تعدد الأصوات من مختلف الطبقات البصرية والصوتية المتداخلة.

Rosa Luxemburg's prison letters form the backbone of Salhab's essayistic collage. Luxemburg's lyrical descriptions of nature show a joie de vivre undimmed by the political situation of the time and is not seen, but rather listened to - in both German and Arabic. In connection with images of a wintry Berlin, a polyphony of different overlapping visuals and acoustic layers is produced.

Les lettres de prison de Rosa Luxemburg forment l'épine dorsale du collage essayiste de Salhab. Ses descriptions lyriques de la nature témoignent d'une joie de vivre non influencée par la situation politique de l'époque et ne sont pas vues, mais plutôt écoutées - en allemand et en arabe. En liaison avec des images d'un Berlin hivernal, une polyphonie de différentes couches visuelles et acoustiques se chevauchant est produite.

GHASSAN SALHAB

غسان سلهب

يساعد غسان في كتابة السيناريوات. قام بإخراج ستة أفلام روائية، تم اختيارها في العديد من المهرجانات الدولية، بالإضافة إلى العديد من المقالات والأفلام القصيرة ومقاطع الفيديو. تم عرض وردة في منتدى برلين.

Ghassan collaborates in scriptwriting. He has directed six feature films, selected at various international festivals, as well as several essays, short films and videos. «An Open Rose» was screened in the Berlinale Forum.

Ghassan collabore à l'écriture de scénarios. Il a réalisé six longs-métrages, sélectionnés dans différents festivals internationaux, ainsi que plusieurs essais, courts-métrages et vidéos. «Une Rose Ouverte / Warda» a été projeté au Forum de la Berlinale.





إبراهيم: إلى أجل غير مسمى

IBRAHIM:

A FATE TO DEFINE

Doc - وثائقي - '75 - 2019
Palestine - فلسطين

Image / Cinematography
RAMI EL NIHAWI - MAYA BANDAK - LINA ALABED
Son / Sound SAMI SAID - RAMI EL NIHAWI
Montage / Editing
RAMI EL NIHAWI - NABIL G.MEHCHI

يظهر إبراهيم العابد رجلا عاديا من عائلة فلسطينية صاحب وظيفة عادية. يعيش في دمشق. إبراهيم: إلى أجل غير مسمى، هو قصة تحري عميقة و في الآن ذاته هي رسالة مفتوحة إلى الأب الذي اختفى عندما كان المخرج في السادسة من عمره.

Ibrahim Alabed, an ordinary Palestinian man with an ordinary job, living in Damascus. «Ibrahim: A Fate to Define» is both a deeply intimate detective story and an open letter to a father who disappeared when the director was only six years old.

Ibrahim Alabed était un père de famille palestinien ordinaire avec un travail ordinaire, vivant à Damas. «Ibrahim: A Fate to Define» est à la fois une histoire de détective profondément intime et une lettre ouverte à un père qui a disparu alors que la réalisatrice n'avait que six ans.

LINA ALABED

لينا العابد

متحصلة على شهادة في الصحافة من جامعة دمشق، وقامت بإخراج الفيلم الوثائقيين القميرين نور الهدى A Dream of Powerful Monsters، وكذلك الفيلم الوثائقي الطويل دمشق أول قبلة. إبراهيم: إلى أجل غير مسمى (مهرجان تورونتو)، هو أحدث أفلامها.

She holds a degree in journalism from Damascus University and has directed the short documentaries «Noor al-Huda» and «A Dream of Powerful Monsters», as well as the feature documentary «Damascus, My First Kiss». «Ibrahim: A Fate to Define»-TIFF, is her latest film.

Elle est diplômée en journalisme de l'Université de Damas et a réalisé les courts-métrages documentaires «Noor al-Huda» et «A Dream of Powerful Monsters», ainsi que le long-métrage documentaire «Damascus, My First Kiss». «Ibrahim: A Fate to Define»-TIFF, est son dernier film.



الشعور بالمراقبة

THE FEELING

OF BEING WATCHED

Doc - وثائقي - '87 - 2018
Algeria - الجزائر

Image / Cinematography
SHULING YONG
Son / Sound EMILY STRONG
Montage / Editing
RABAB HAJ YAHYA

تكشف الصحفية آسيا بنداوي إثر التحق من إشاعات المراقبة في حيها العربي الأمريكي في شيكاغو، واحدة من أكبر التحقيقات الإرهابية التي قام بها مكتب التحقيقات الفيدرالي قبل أحداث 11 سبتمبر وتفشي عن تأثيرها الثابت على الجالية.

When journalist Assia Boundaoui investigates rumors of surveillance in her Arab-American neighborhood in Chicago, she uncovers one of the largest FBI terrorism probes conducted before 9/11 and reveals its enduring impact on the community.

Lorsque la journaliste Assia Boundaoui enquête sur des rumeurs de surveillance dans son quartier arabo-américain de Chicago, elle découvre l'une des plus grandes enquêtes terroristes du FBI menées avant le 11 septembre et révèle son impact durable sur la communauté.

ASSIA BOUNDAOUI

آسيا بنداوي

تصلت آسيا على الماجستير في الصحافة من جامعة نيويورك وهي تتحدث العربية بطلاقة. وقد عملت كمراسلة صحفية مع NPR، BBC، الجزيرة، VICE و CNN. تم عرض فيلمها القصير الأول في مهرجان ساندانس السينمائي. وهو فيلم حول صالونات تصفيف الشعر للمحجبات ضمن سلسلة أفلام HBO LENNY.

Assia has a Masters degree in journalism from New York. She worked as a correspondent for the BBC, NPR, PRI, Al Jazeera, VICE, and CNN. Her debut short film about hijabi hair salons for the HBO LENNY documentary series premiered at the Sundance Film Festival.

Assia est titulaire d'une maîtrise en journalisme de l'Université de New York. Elle a travaillé en tant que correspondante pour la BBC, NPR, PRI, Al Jazeera, VICE et CNN. Son premier court-métrage sur les salons de coiffure hijabi pour la série documentaire HBO LENNY a été présenté en avant-première au Sundance Film Festival.



الحديث عن الأشجار

TALKING ABOUT TREES

Doc – وثائقي – '94 - 2019
Sudan – السودان – Soudan

Image / Cinematography **Suhaib Gasmelbari**
Son / Sound **ELSADIG KAMAL**
KATHARINA VON SCHROEDER
Montage / Editing
NELLY QUETTIER-GLADYS JOUJOU

يناضل أربعة مخرجين مسنين وهوواة للسينما لإعادة السينما إلى السودان، دون مقاومة. قرر نادي الأفلام السوداني إحياء سينما قديمة، وجذب الانتباه مرة أخرى إلى تاريخ السينما السودانية.

Four old Sudanese filmmakers with passion for film battle to bring cinema back to Sudan, not without resistance. Their Film Club decided to revive an old cinema, and again draw attention to the history of Sudanese cinema.

Quatre cinéastes soudanais d'un certain âge, passionnés de cinéma, se battent pour ramener le cinéma au Soudan, non sans résistance. Leur ciné-club a décidé de faire revivre un vieux cinéma et d'attirer à nouveau l'attention sur l'histoire du cinéma soudanais.

SUHAIB GASMELBARI

صهيب قاسم البري

تابع صهيب دراسات السينما في فرنسا بجامعة باريس الثامنة. كتب وأخرج العديد من الأفلام القصيرة الروائية والأفلام الوثائقية. الحديث عن الأشجار هو فيلمه الوثائقي الطويل الأول، فاز بجائزة بانوراما الجمهور في مهرجان برلين الدولي.

Sahib followed Cinema Studies in France at the University Paris VIII. He has written and directed many short films, fiction and documentary. «Talking About Trees» is his first feature documentary, which has won the Panorama Audience Award at the Berlinale.

Suhaib a suivi des études de cinéma en France à l'Université Paris VIII. Il a écrit et réalisé de nombreux courts métrages, fictions et documentaires. Talking About Trees est son premier long métrage documentaire, qui a remporté le prix Panorama du public à la Berlinale.



عرب الغرب

WESTERN ARABS

Doc – وثائقي – '77 - 2019
Palestine – فلسطين

Image / Cinematography
OMAR SHARGAWI-ASKE FOSS
Son / Sound **REDA EL-KHELOUFI**
Montage / Editing
THOMAS PAPAPETROS

قصة تاريخية وخاصة، أساسها تجربة المخرج الشخصية والأسرة والأصدقاء والمعارف. في متابعة ورسم لمواقفهم المختلفة على مر الحياة - مواقف حزينة، دنيئة، عاطفية وكوميديّة. قصة شاملة لعائلة نشأت من لقاء ثقافي جميل ومأساوي في آن واحد؛ كما هو حال مئات الآلاف من الأسر في جميع أنحاء أوروبا وبقية العالم الغربي.

A historical and personal story, based on the director's own experience, on his family, friends and acquaintances. We follow them and discover different situations throughout their lives - the sad, the vile, the emotional and the comical. The universal story of a family born out of a cultural encounter that is both beautiful and tragic; as is the case in hundreds of thousands of families across Europe and the rest of the Western World.

Une histoire historique et personnelle, basée sur la propre expérience du réalisateur, sa famille, ses amis et ses connaissances. Nous les suivons et découvrons différentes situations tout au long de leur vie - la tristesse, la vileté, l'émotionnel et le comique. L'histoire universelle d'une famille née d'une rencontre culturelle à la fois belle et tragique; comme c'est le cas dans des centaines de milliers de familles à travers l'Europe et le reste du monde occidental.

OMAR SHARGAWI

عمر شرقاوي

فاز فيلمه الأول جميل مع السلامة جميل، بجوائز في عدة مهرجانات منها روتردام وغوتبورغ و ترانسيلفانيا. تم اختيار أفلامه عرب الغرب في مهرجان برلين السينمائي.

His debut feature, «Gå Med Fred Jamil – Ma Salama Jamil» (Go with Peace Jamil), won awards at festivals including Rotterdam, Göteborg and Transylvania. «Western Arabs» is his latest film, selected at the Berlinale.

Son premier long-métrage, «Go With Peace, Jamil», a remporté des prix dans plusieurs festivals comme Rotterdam, Göteborg et Transylvanie. «Western Arabs» est son dernier film, sélectionné à la Berlinale.





أموسو AMUSSU

Doc - وثائقي - '99 - 2019
Morocco - المغرب

Image / Cinematography
YASSIR CHARAK-NADIR BOUHMOUCH
Son / Sound JALAL EL GUERMAI
Montage / Editing
MARIA MOCPAT

سنة 2011، أغلق متساكنو قرية إيميدر أنابيب المياه المرتبطة بأكبر منجم فضة في إفريقيا من أجل إنقاذ واحتمهم. إثر ثمانية سنوات، كانوا يفتنون أثناء صيدهم لثمار ذلك الإشتباك.

In 2011, the villagers of Immured closed a water pipeline to Africa's biggest silver mine to save their oasis. Eight years later, they are singing as they reap the fruits of their activism.

En 2011, les villageois d'Imider ont fermé une canalisation d'eau vers la plus grande mine d'argent d'Afrique pour sauver leur oasis. Huit ans plus tard, ils chantent en récoltant les fruits de leur militantisme.

NADIR BOUHMOUCH

نادر بوحموش

حاز المخرج السينمائي نادر بوحموش على جائزة فيدادوك الكبرى، وهو ناشط في مجال حقوق الإنسان. وقد درس في جامعة سان دييغو (الولايات المتحدة الأمريكية) أين يشغل منصب رئيس قسم منظمة العفو الدولية. تم عرض فيلمه الأخير أموسو في مهرجان الأفلام الوثائقية في أمستردام.

Nadir Bouhmouch is an award-winning filmmaker and a human rights activist. He graduated from the University of San Diego in the USA where he is the president of the Amnesty International section. His latest film «Amussu» was screened at IDFA.

Nadir Bouhmouch est un cinéaste primé, militant des Droits de l'Homme. Il a étudié à l'Université de San Diego aux États Unis où il est le Président de la section d'Amnesty International. Son dernier film «Amussu» a été projeté à IDFA.



إبن عمي الانجليزي MY ENGLISH COUSIN MON COUSIN ANGLAIS

Doc - وثائقي - '82 - 2019
Algeria - الجزائر

Image / Cinematography
KARIM SAYAD-PATRICK TRESCH
Son / Sound MIGUEL ANTUNES DIAS
Montage / Editing
NAÏMA BACHIRI

قدم فهد مليغ بالاحلام إلى إنجلترا سنة 2001، وبعد تصفية وضعيته القانونية إثر عشر سنوات من العمل الغير الشرعي والمجهودات المفرطة، يرغب فهد في العودة إلى الجزائر رغم مفادته لها بمحض إرادته.

In 2001, Fahed arrived to England full of dreams. Having acquired a legal status after ten years of living clandestinely and making excessive efforts, he now wants to go back to the Algeria he had chosen to leave.

En 2001, Fahed arrive en Angleterre des rêves plein la tête. Régularisé après dix années de clandestinité et d'efforts démesurés, il souhaite aujourd'hui rentrer dans une Algérie qu'il avait pourtant choisi de quitter.

KARIM SAYAD

كريم صياد

متحصل على ماجستير في العلاقات الدولية من المعهد العالي للدراسات الدولية والتنمية بجنيف. قام بإخراج الفيلم القصير بابور كازانوف. لقد عرض فيلمه الوثائقي الطويل الأول رجال وكباش في عديد المهرجانات. إبن عمي الانجليزي (مهرجان تورونتو) هو أحدث أفلامه.

He holds a master's degree in international relations from Geneva's Graduate Institute of International and Development Studies. He has directed the short film «Babor Casanova». His debut feature documentary «Of Sheep and Men» played in several festivals. «My English Cousin» (TIFF) is his latest documentary.

Il est titulaire d'un master en relations internationales de l'Institut Universitaire des Hautes Études Internationales et du Développement de Genève. Il a réalisé le court-métrage «Babor Casanova». Son premier long-métrage documentaire «Des Moutons et des Hommes» a joué dans plusieurs festivals. «Mon Cousin Anglais» (TIFF) est son dernier documentaire.





أميرة الشبلي

تونس

AMIRA CHEBLI

Tunisia

Tunisie

ممثلة في المسرح والسينما و التلفزيون. لها عدة تجارب في الرقص المعاصر والكتابة وكذلك في المشاريع المتعددة الاختصاصات. كانت قد عملت مع العديد من مخرجي السينما والمسرح التونسيين. تقطن بفرنسا وتعمل مع المخرج "ديفيد بوب" بالمركز الوطني الدرامي لمدينة "روان".

Actress in theatre, film and television with diverse experience in contemporary dance, writing and multi-disciplinary projects, she has worked with several Tunisian directors and stage directors. Based in France, she works with the National Drama Center of Rouen with director David Bobée.

Comédienne de théâtre, cinéma et télévision qui a diverses expériences dans la danse contemporaine, l'écriture et les projets multi- disciplinaires. Elle a travaillé avec plusieurs réalisateurs et metteurs en scène tunisiens. Installée en France, elle travaille avec le Centre National Dramatique de Rouen en compagnie du metteur en scène David Bobée.

لجنة تحكيم الأفلام القصيرة

SHORT FILMS JURY

JURY DE COURTS-MÉTRAGES



منال عيسى
لبنان - فرنسا

Manal Issa
Lebanon - France
Liban - France

ولدت في فرنسا ، وتركتها في سن الثالثة للعيش في لبنان. بعد حرب عام 2006، عادت إلى فرنسا لتكمل دراستها في مدرسة الهندسة الصناعية "استيا" في انجير حيث سرقت انظار دانيال عريبد لتلعب دور البطولة في فيلمها "الضوف شيء". حصلت مع هذا الفيلم على جائزة أفضل ممثلة في "مهرجان الأقواس" و جائزة أنجيلا في مهرجان "سابيتل سبوت لايت للفيلم الأوروبي". و تم اختيارها مسبقا سنة 2017 في جوائز "سيزار". بعد بضع أشهر، برتراند بوتلو يقوم باختيارها لفيلمه "توكتوروما" مع فينيغون اولدفايلد ، فينسون روتيار و ادال اينال. قسمت منال عيسى حياتها بين لبنان و فرنسا، لنجدها في فيلم نديم تابت "أحد من هذه الأيام" عام 2017. أمّا في سنة 2018 تشغل ادوار مهقّة في ما لم يقل عن خمس أفلام : "مدرسة فييت هيلمر وأوليسيس ومنى" لسيباستيان بيتبدر ، "إنان" لفيليكس موواتي ، "الشباب الذهبي" لإيفا لوناكو و "قماشني المفضل" لغايا جيجي الذي تم اختياره في قسم "تظرة ما" في مهرجان كان السينمائي الدولي عام 2018 .

Born in France, she left at the age of three to live in Lebanon. After the 2006 war, she returned to France and studied industrial engineering at Istia in Angers where she was spotted by the director Danielle Arbid to play the lead role of her film Scared of nothing. With this film, she won the Best Actress Award at the Festival des Arcs and an Angela Award at the Subtitle Spotlight European Film Festival, will be pre-selected at the César 2017 in the Young Female Hope category. A few months later, Bertrand Bonello appealed her for his film «Nocturama» with Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers and Adele Haenel. Manal Issa is divided between Paris and Lebanon and continues filming: in 2017 we find it in the film of Nadim Tabet «One of these days» and in 2018 she participated in no less than five films: «The Bra of Veit Helmer , Ulysses and Mona» by Sebastian Betbeder, «Two Sons» of Felix Moati, «A Golden Youth» by Eva Ionesco, and «My Favorite Fabric» of Gaya Jiji selected in a certain look at Cannes Film Festival 2018.

Née en France, elle part à l'âge de trois ans vivre au Liban. Après la guerre de 2006, elle revient en France et suit des études d'ingénieur industriel à l'Istia à Angers où elle est repérée par la réalisatrice Danielle Arbid pour interpréter le rôle principal de son film Peur de rien. Elle obtient, avec ce film, le prix d'interprétation féminine au Festival des Arcs ainsi qu'un Angela Award au Subtitle Spotlight European Film Festival. Elle sera pré-sélectionnée aux César 2017 dans la catégorie jeune espoir féminin. Quelques mois après, Bertrand Bonello fait appel à elle pour son film Nocturama avec Finnegan Oldfield, Vincent Rottiers et Adèle Haenel. Manal Issa se partage entre Paris et le Liban et enchaine les tournages : en 2017 on la retrouve dans le film de Nadim Tabet One of these days puis en 2018 elle sera à l'affiche de pas moins de cinq films : The Bra de Veit Helmer, Ulysse et Mona de Sébastien Betbeder, Deux Fils de Félix Moati, Une Jeunesse Dorée d'Eva Ionesco, et enfin Mon Tissu Préféré de Gaya Jiji sélection officielle Un Certain Regard au festival de Cannes 2018.



نبيل جدواني
الجزائر

Nabil Djedouani
Algeria
Algérie

نبيل جدواني درس تاريخ الفن وحصل على درجة الماجستير في دراسات الأفلام. أنشأ موقع الأرشيف الرقمي للسينما الجزائرية الذي يسعى إلى إظهار التراث السينمائي الجزائري. شارك في إخراج الفيلم الوثائقي أفريك هوتيل. في عام 2020، أخرج Rock Against Police. هو أيضًا ممثل، شارك في العديد من الأفلام، مثل: Histoire de Judas ,L'Orages d'été, المحطة الجنوبية.

Nabil Djedouani studied art history and obtained a master's degree in film studies. He created the website of the Archives Numériques du Cinéma Algérien which endeavors to make the Algerian cinematographic heritage visible. He co-directed the documentary film «Afric Hotel». In 2020, he directed «Rock Against Police». He is also an actor and participated in several films, such as «Histoire de Judas», «L'Orage d'été», «Terminal Sud».

Nabil Djedouani a suivi des études d'Histoire de l'Art et a obtenu une maîtrise d'études cinématographiques. Il a créé le site des «Archives Numériques du Cinéma Algérien» qui s'attache à rendre visible le patrimoine cinématographique algérien. Il a co-réalisé le film documentaire «Afric Hotel». En 2020, il a réalisé «Rock Against Police». il est également acteur, il a participé dans plusieurs films, tels que «Histoire de Judas», «L'Orage l'été», «Terminal Sud».

عزيزة

AZIZA

Fic - روائي - '13 - 2019
Syria - Syrie - سوريا

Casting **CARESS BASHAR - ABDEL MONEIM AMAYRI**
Image / Cinematography **Elsy Hajjar**
Son / Sound **Elia El Haddad**
Montage / Editing **Soudade Kaadan**

أيمن لاجئ سوري يعيش في لبنان، يعلم زوجته سيارته التي تمثل آخر ما تبقى له من بلاده. اتجه الدرس نحو منعطفًا خاطئًا وتحول إلى مزيج من الجنون وحنين إلى الماضي.

Ayman, a Syrian refugee in Lebanon, teaches his wife how to drive his car, the only thing he has left from his country. The lesson takes a bad turn and turns into a mixture of madness and nostalgia.

Ayman, réfugié Syrien au Liban, apprend à sa femme à conduire sa voiture, la seule chose qui lui reste de son pays. La leçon prend une mauvaise tournure et se transforme en un mélange de folie et de nostalgie.

Soudade Kaadan

سؤدد كعدان

درست النقد المسرحي في ISAD بسوريا وتركيب أفلام في IESAV لبنان. يوم أضعفت ظلي هو أول فيلم طويل لها وقد تحصلت على جائزة أسد المستقبل خلال مهرجان البندقية في دروة 2018. تحصلت فيلمها القصير عزيزة على جائزة لجنة التحكيم خلال مهرجان سندانس في دورة 2019.

She studied theatre criticism at ISAD Syria and film directing at IESAV Lebanon. Her first feature film, «The Day I Lost My Shadow», was awarded the Lion of the Future at the Venice International Film Festival in 2018. «Aziza», her latest short film, won the Grand Jury Prize at Sundance in 2019.

Elle a étudié la Critique Théâtrale à l'ISAD Syrie et la réalisation de films à l'IESAV Liban. Son premier long-métrage «Le Jour où j'ai perdu mon ombre», a été récompensé par le Lion du Futur au Festival International du Film de Venise en 2018. Aziza, son dernier court-métrage, a remporté le Grand Prix du Jury au Sundance en 2019.



مسابقة الأفلام القصيرة

SHORT FILMS COMPETITION

COMPÉTITION DE COURTS-MÉTRAGES

مع المغرب



أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIÈRE TUNISIENNE

أهل الكهف

COMPANIONS OF THE CAVE

LES COMPAGNONS DE LA CAVERNE

DOC - وثائقي - '18 - 2018
Tunisia - Tunisie - تونس

Image / Cinematography **FAKHRI EL GHEZAL**
Son / Sound **MONCEF TALEB**
Montage / Editing
CALLUM FRANCIS HUGH

تم تصوير الفيلم بالأبيض والأسود بكاميرا سوبر8، وهو عبارة عن رسالة مفتوحة وجهها المخرج إلى مغنيي الراب جو-جو إم وجالال، من خلال العودة على خطاهما ومشاركة ما تبقى من ذكرياتهما، ووطنهما الغير شرعية من مدينة رديف في الحوض المنجمي التونسي إلى نونت في فرنسا.

Shot in black and white with a super 8 camera, the film is kind of an open letter, addressed by the director to two rappers, Jojo M and Galaaa, which goes back in their footsteps and shares by reminiscences, their clandestine journey, from the city of Redeyef in the Tunisian mining basin to Nantes in France.

Tourné en noir et blanc en caméra super 8, le film est une sorte de lettre ouverte adressée par le réalisateur à deux rappeurs, Jojo M et Galaa. Il revient sur leurs traces et partage par réminiscences, leur périple clandestin, depuis la ville de Redeyef dans le bassin minier tunisien jusqu'à Nantes en France.

FAKHRI EL GHEZAL

فخري الغزال

مصور، فنان فيديو ومخرج تونسي. تخرج من ISBAT و ISBAN. تم اختيار فيلمه الوثائقي القصير الثالث أهل الكهف في مهرجان لوكارنو.

Tunisian photographer, videographer and filmmaker, he graduated from ISBAT and ISBAN. His third short documentary «Companions of the Cave» was selected at the Locarno Film Festival.

Photographe, vidéaste et cinéaste Tunisien, il est diplômé de l'ISBAT et l'ISBAN. Son troisième court documentaire «Les Compagnons de la Cave» a été sélectionné au Festival de Film de Locarno.



علاقة عابرة

ONE NIGHT STAND

Doc - وثائقي - '24 - 2019
Palestine - فلسطين
Egypte - مصر

Image / Cinematography **Mazen Hashem**
Son / Sound **Michael Fawzy**
Montage / Editing **Michel Abuzakham**

تدور أحداث الفيلم حول لقاء جمع المخرجان برجل أروبي الجنسية ذات ليلة سنة 2017 في حانة بمدينة بيروت. كان الرجل في طريقه للانضمام إلى الميليشيا الكردية المعادية للدولة الإسلامية في الأراضي السورية.

The film is based on the true story of a meeting between the two filmmakers and an unknown European. This meeting took place one evening in 2017, in a bar in Beirut. The man was on his way to join the Kurdish militia at war with the Islamic state on Syrian territory.

Le film est basé sur l'histoire vraie de la rencontre entre les deux cinéastes et un homme d'origine européenne. Cette rencontre a eu lieu un soir de 2017, dans un bar à Beyrouth. Cet homme était en route pour rejoindre la milice kurde en guerre contre l'État Islamique sur le territoire syrien.

NOOR ABED & MARK LOFTY

نور عابد و مارك لطفي

أعمال نور الفنية مزيج للعديد من الفنون كالآداء وتقنيات الفيديو الجديدة، وغالبا ما يكون للرقص والمسرح مكان في أعمالها. يقوم مارك بأفلام تجريبية يبحث فيها عن الحدود القائمة بين الأفلام الروائية و الوثائقية، و بين الفن الإعلامي الجديد وميم الإنترنت.

Noor Abed's creations are a mix of different arts, combining multimedia, performance, film and media, without forgetting a proven presence of dance and theatre. Mark Lofty explores the boundaries between fiction and documentary film, new media art and internet memes.

Les créations de Noor Abed sont un mélange de différents arts, multimédia, performance, cinéma et médias, sans oublier une présence avérée de la danse et du théâtre. Mark Lofty explore la frontière entre les récits de fiction et de film documentaire, l'art des nouveaux médias et les memes sur Internet.





فخ THE TRAP

Fic - روائي - '20 - 2019
Egypt - Egypte - مصر

Casting SHAZA MOHARAM - ISLAM ALAA - NABIL NOUR EL DIN
Image / Cinematography Ahmad Jalboush
Son / Sound Moustafa Shaaban-Ansgar Frerich
Montage / Editing Amir Ahmad

بعيدا عن عيون المتطفلين، بلجأ ثنائي غير متزوج إلى مصيف موجور على شاطئ البحر لإقامة علاقة. ميزان القوة القائم بينهما يشهد ضغطاً فورياً حين كشفت المرأة عن رغبتها لإنهاء العلاقة التي تربطهما.

Far from curious eyes, a young unmarried couple takes refuge in the depths of an abandoned seaside resort to make love. The couple's power balance is challenged when the girl reveals that she intends to end their relationship.

Loin des regards indiscrets, un jeune couple non marié se réfugie au fin fond d'une station balnéaire à l'abandon pour faire l'amour. Le rapport de forces au sein du couple est mis à l'épreuve quand la fille révèle vouloir mettre un terme à leur relation.

Nada Riyadh

ندى رياض

تعيش وتعمل في مصر، قامت سنة 2016 بالاشتراك مع منتج آخر بإخراج فيلم وثائقي طويل نهايات سعيدة وسعت خلال هذا الفيلم من النظر إلى مدى استقرار الزوجين أمام الضغوط السياسية. أخرجت الفيلم القصير فخ وقد تم عرضه خلال الدورة 58 لأسبوع النقاد بكان.

She lives and works in Egypt. In 2016, she co-directed a feature-length documentary film «Happily Ever After» in which she questions the strength of a couple in the face of political turmoil. Her short film «The Trap» was presented at the 58th Semaine de la Critique in Cannes.

Elle vit et travaille en Egypte. En 2016, elle a co-réalisé un long-métrage documentaire «Happily Ever After» où elle interroge la solidité d'un couple face aux aléas politiques. Son court-métrage «The Trap» a été présenté lors de la 58e Semaine de la Critique à Cannes.



لقاء لم يذاع AN UN-AIRED INTERVIEW

Doc - وثائقي - '40 - 2018
Egypt - Egypte - مصر

Image / Cinematography MUHAMMED SALAH
Son / Sound RAEF ALI
Montage / Editing AHMED NAGEB

تم إجراء مقابلة مع إبراهيم، وهو نادل في مقهى محلي مصري، من أجل برنامج تلفزيوني غامض يحمل عنوان 'الكفاح والنجاح'. يفوض الفيلم عميقاً في حياة إبراهيم ليبرنا حقيقته وآرائه السياسية وكيفية تعامله مع النساء والأطفال، وهو ما يسميه بالصراع بين الرجل والمرأة.

Ibrahim, a waiter in an Egyptian local café, is interviewed for an obscure television show «Struggle and Success». The film is an immersion into Ibrahim's life to see who he really is, his political views and the way he deals with the women and children in his life, what he calls the conflict between men and women.

Ibrahim, serveur dans un café égyptien, est interviewé pour une émission de télévision obscure «Lutte et succès». Le film est une immersion dans la vie d'Ibrahim pour voir qui il est vraiment, ses opinions politiques ainsi que la manière dont il se comporte avec les femmes et les enfants de sa vie, ce qu'il appelle le conflit entre hommes et femmes.

Muhammed Salah

محمد صلاح

في سنة 2017، التحق بورشة عمل سيندلتا، وهو برنامج تعليمي حول صناعة الأفلام الوثائقية يدوم ستة أشهر أنتجه كل من 'فيخ ليف ستوديو' والمنظمة غير الحكومية الإيطالية 'ريسيركا إي كوبرازيونيه' (منظمة البحث والتعاون الإيطالية). تم عرض فيلمه الأول 'مقابلة لم تبث' في مهرجان برلين السينمائي الدولي.

In 2017, he enrolled in the Cinedelta workshop, a six-month educational program on documentary film by Fig Leaf Studios and the Italian NGO Ricerca e Cooperazione. «An Un-Aired Interview» is his first film, screened at the Berlinale.

En 2017, il s'est inscrit à l'atelier de Cinedelta, un programme éducatif de six mois sur le cinéma documentaire par Fig Leaf Studios et l'ONG italienne Ricerca e Cooperazione. An un-aired Interview est son premier film, a été projeté à la Berlinale.





LIL' DADDY LE PETIT PAPA بو العيلة

2019 - '18 - وثائقي - Doc

Réalisateur / Director **MORTADHA GHANNOUCHI** - مرتضى غنوشي

Image / Montage **MORTADHA GHANNOUCHI** Son / Sound **Aymen GOUBAA**

فيلم وثائقي قصير يصف تفاصيل الحياة اليومية لطفل صغير يعمل ويدرس في نفس الوقت، أيمن البالغ من العمر 14 عامًا، والذي يقدم نفسه "أبو العائلة"، يأخذنا يوميًا في...رحلة بين الأسواق.

A short documentary describing the details of the daily life of a small child who works and studies at the same time. Ayman, 14, who presents himself as the father of the family, takes us daily on a journey between the markets where he sells sweets.

Un court documentaire décrivant les détails de la vie quotidienne d'un petit enfant qui travaille et étudie en même temps. Ayman, 14 ans, se présente comme le «père de la famille» et nous emmène quotidiennement dans un voyage entre les marchés où il vend des bonbons.



ATHENA

اثينا

2019 - '13 - روائي - Fic

Réalisateur / Director **MEHDI HAMMEMI & YOUSSEF EL BEHI** - يوسف الباهي - مهدي همامي

Image / Cinematography **TAIEB BEN AMEUR** Son / Sound **AHMED MAHFOUGHI**

Montage / Editing **MEHDI HAMMEMI**

مشهد من الحياة اليومية في ثكنات تحت أعين الحرب.

A scene of daily life in a barracks during war.

Une scène de vie quotidienne dans une caserne sous les yeux de la guerre.

الأنلام القصيرة التونسية

TUNISIAN SHORT FILMS

COURTS MÉTRAGES TUNISIENS

EARTH CINEMA

CINÉTERRE

يعتبر مهرجان قابس فن سينما أن علاقة الإنسان بالأرض هي من أهم خصوصيات الجهة وبالتحديد فيما يتعلق بالتلوث البيئي الذي يعاني منه متساكني مدينة قابس. بالشراكة مع مهرجان "le strano film festival en italie" وقع إعتقاد قسم لقب بسينما الأرض -Cine- terre هدفه تشريك المجال السينمائي لإيجاد حلول للإشكاليات المتعلقة بالأرض. نعتبر سويا مع هذا المهرجان أنه يجب الاحتفال بالأرض وإيلائها القيمة التي تستحقها. ونود عبر السينما أن نثبت أن هناك العديد من الطرق للتعايش ونظرة أخرى للأرض.

سنعرض مع شريكنا باقة من الأفلام المختارة: تونسية وعالمية. العروض ستقع في مربع الفقاعة المصمم من طرف مشروع NO LOGO مع عرض افلام قصيرة لمختلف الاقسام : الخيالية، الوثائقية والأنيميشن. مع العلم أن العديد من الجمعيات التي تنشط في المجال البيئي ستكون حاضرة وفاعلة في هذا المشروع.

For the Gabes Cinema Fen festival the question of the relation between Man and Earth is deeply linked to the specificities of the region, namely to the issue of pollution with which the residents of Gabes are struggling. In partnership with the Strano Film Festival in Italy we created a section entitled Earth Cinema in order to mobilize cinema in the reflection around issued related to earth. Our vision joins that of this festival which celebrates and supports a different value of earth and would like, through cinema, to show alternative ways to live in and conceive of territory.

Together we're suggesting this selection of international as well as Tunisian films. The screenings will take place in the inflatable bubble case, created by the No Logo project with short films in different categories: fiction, documentary, animation. Local associations from Gabes working on environmental issues are associated with this project.

Pour Gabes Cinéma Fen, la question du rapport de l'homme à la terre s'inscrit de manière forte dans la spécificité de la région, notamment par rapport à la pollution que subissent les habitants de Gabes. En partenariat avec le Strano Film Festival en Italie, nous avons imaginé une section appelée Cinéterre et ce dans l'espoir de mobiliser le cinéma pour penser les problématiques liées à la terre.

Notre philosophie rejoint celle de ce festival qui célèbre et soutient une valeur différente de la terre et aimerait à travers le cinéma montrer d'autres manières possibles de vivre et de concevoir le territoire.

Nous proposerons ensemble une sélection internationale ainsi qu'une sélection de films Tunisiens. Les projections auront sous l'architecture gonflable de La Bulle écran du projet No logo avec des courts-métrages dans différentes sections : fiction, documentaire, animation. Des associations de Gabès qui travaillent sur les questions liées au problème environnemental sont associées à ce projet.

سينما الأرض

EARTH CINEMA

CINÉTERRE

TUNISIAN FILMS
FILMS TUNISIENS

OPERATION L'OUTRE
محمد أمين حمودة - Mohamed Amine Hammouda

الأرض الفوّرة
محمد بوكوم - Mohamed Boukoum

قريتي، قرية من بين القرى
MY VILLAGE, A VILLAGE AMONG OTHERS
MON VILLAGE, UN VILLAGE PARMIS D'AUTRES
الطيب الوحيشي - Taïeb Louhichi

قابس واحة و مصنع
GABES, THE OASIS AND THE FACTORY
GABES UN OASIS ET UNE USINE
الطيب الوحيشي - Taïeb Louhichi

سينما العالم

WORLD CINEMAS

CINÉMAS DU MONDE

STRANO FILM FESTIVAL

CARNE E POLVERE (FLESH AND DUST)
انطونيو لا كاميرا - Antonio La Camera

PANORAMA
جيانلوكا اباتي - Gianluca Abbate

UN PASTORE POETA
ستيفانو سافاريوني - Stefano Saverioni

PLANTAE
غويليرمي جهر - Guilherme Gehr

NOBODY DIES HERE
سيمون باناي - Simon Panay

مهرجان سترانو للأفلام





O FIM DO MUNDO

2019 - '107 - روائي - Fic
باسبيل دا كونه - سويسرا - Portugal - البرتغال - Swiss - Suisse

Réalisateur / Director

BASIL DA CUNHA - باسيل دا كونه

Casting

LARA CRISTINA CARDOSO - MARCO JOEL FERNANDES - ALEXANDRE DA COSTA FONSECA

Image / Cinematography

RUI XAVIER - BASIL DE CUNHA

Son / Sound

HENRI MAIKOFF

Montage / Editing

BASIL DA CUNHA - KOSTAS MAKRINOS - JEAN REUSSER - IRINA FORTUNA

بعد ثمانية سنوات في مدرسة إصلاوية، يعود سبيرا إلى ريبوليرا، وهو أحد الإحياء الفقيرة التي يجري هدمها في ضواحي لشبونا. وخلال عودته إلى عائلته وأصدقائه، يوضح له كيكاس، أحد أقدم مروجي المخدرات في الحي، أنه غير مرحب به.

After eight years in a correctional institution, Spira returns to Reboleira, a shantytown that is being demolished in the Lisbon suburbs. As he returns to his friends and family, Kikas, one of the former drug traffickers in the neighbourhood, makes it clear that he is not welcome.

Après huit ans dans une institution correctionnelle, Spira retourne à Reboleira, un bidonville qui est en train d'être démolie dans la banlieue de Lisbonne. Alors qu'il retourne auprès de ses amis et sa famille, Kikas, un des anciens trafiquants de drogue du quartier, lui fait comprendre qu'il n'est pas le bienvenu.



THE FATHER

2019 - '91 - روائي - Fic
بلغاريا - Bulgaria - Bulgarie

Réalisateur / Director

KRISTINA GROZEVA et PETAR VALCHANOV - كريستينا غروزيفا وبيتار فالشانوف

Casting

IVAN BARNEV-IVAN SAVOV

Image / Cinematography

KRUM RODRIGUEZ

Son / Sound

IVAN ANDREEV

Montage / Editing

PETAR VALCHANOV

فقد فاسيل حديثا زوجته وشريكة حياته لزمّن طويل فالتينا. وعلى إثر ادعاء امرأة خلال الجنازة أن المرأة الميتة قد اتصلت بها عن طريق هاتفها الخليوي، يلجأ فاسيل إلى طلب المساعدة من وسيط روحي مشهور لفرض التواصل مع زوجته. وفي حين يحاول ابنه بافيل اعادته إلى رشده، يصر فاسيل بعناد على القيام بالأمور على طريقته الخاصة.

Vasil has just lost his long-time partner in life, his wife Valentina. When a woman at her funeral claims that the dead woman called her on her cell phone, Vasil seeks out the help of a well-known psychic in order to contact his wife. His son Pavel tries to bring him to his senses, but Vasil stubbornly insists on doing things his own way.

Vasil vient de perdre sa partenaire de longue date, son épouse Valentina. Lorsqu'une femme à ses funérailles prétend que la défunte l'a appelé sur son téléphone portable, Vasil cherche l'aide d'un voyant connu afin d'entrer en contact avec sa femme. Son fils Pavel tente de le ramener à la raison, mais Vasil s'obstine à faire les choses à sa manière.



أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIERE TUNISIENNE

I SEE RED PEOPLE JE VOIS ROUGE

2018 - '84 - وثائقي - Doc
Bulgaria - Bulgaria - بلغاريا - France - فرنسا

Réalisateur / Director
BOJINA PANAYOTOVA - بوجينا بانايوتوفا
Image / Cinematography
BOJINA PANAYOTOVA
Son / Sound
XAVIER SIRVEN
Montage / Editing
ELSA JONQUET

كانت بوجينا تبلغ من العمر ثماني سنوات عند سقوط الستار الحديدي سنة 1989، لتنتقل بعدها بمدة قصيرة مع والدها الفنان من بلغاريا للعيش في باريس. بعد عشرين عاما، عادت هذه الشابة الى صوفيا وهي تشعر بوجود شيء غير معلن في ماضي عائلتها.

When the Iron Curtain fell in 1989, Bojina was eight years old. A short time after, her father, an artist, moved with her from Bulgaria to live in Paris. Twenty years later, this young woman returned to Sofia. She felt that there is something unspoken in her family's past.

Lorsque le rideau en fer tombe en 1989, Bojina a huit ans. Peu de temps après, son père, artiste, venant de Bulgarie, emménage à Paris avec elle. Vingt ans plus tard, cette jeune femme revient à Sofia. Elle sent qu'il y a un nom dit quant au passé de sa famille.



أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIERE TUNISIENNE

BORN IN EVIN

2019 - '98 - وثائقي - Doc
Germany - Germany - ألمانيا - Iran - إيران

Réalisateur / Director
MARYAM ZAREE - مريم زاري
Image / Cinematography
SIRI KLUG
Son / Sound
MICHEL KLOFKORN-TOM SCHON
Montage / Editing
DIETER PICHLER

تبلغ "مولود في أفين" الممثلة والمخرجة مريم زارع في مسعاها لاكتشاف الملابس العنيفة التي أحاطت بولادتها في أحد أسوأ السجون السياسية سمعة في العالم، بعد فضي أربعين عاما تحديدا على الإطاحة بالنظام الملكي لنشاه إيران وأعلان الجمهورية الإسلامية. خلال ثمانينات القرن الماضي، أمر آية الله الخميني، الفسّمى بالقائد الديني، باعتقال واضطهاد وقتل عشرات الآلاف من المعارضين السياسيين، ومن بينهم والدته المخرجة. وبعد سنوات من سجن واضطهاد ذويها، تواجه مريم زارع الضمت المستمر منذ عقود وتستكشف أسئلتها الخاصة حول مكان وظروف ولادتها.

«Born in Evin» follows filmmaker and actress Maryam Zaree on her quest to find out the violent circumstances surrounding her birth inside one of the most austere political prisons in the world. Exactly forty years have passed since the monarchy of the Shah of Iran was toppled and the Islamic Republic declared. In the 1980's, Ayatollah Khomeini, the so-called religious leader, had tens of thousands of political opponents arrested, persecuted and murdered. Among them the filmmaker's parents. After years of persecution and imprisonment, Maryam Zaree faces the decades-long silence and explores her own questions about the place and the circumstances of her birth.

«Born in Evin» suit la quête de la cinéaste et actrice Maryam Zaree pour découvrir les circonstances violentes qui entourent sa naissance dans l'une des prisons politiques les plus austères au monde. Exactement quarante ans se sont écoulés depuis le renversement de la monarchie du Shah d'Iran et la proclamation de la République Islamique. Dans les années 1980, Ayatollah Khomeini, le soi-disant chef religieux, a fait arrêter, persécuter et assassiner des dizaines de milliers d'opposants politiques. Après des années de persécution et d'emprisonnement, Maryam Zaree fait face à des décennies de silence et explore ses propres questions sur le lieu et les circonstances de sa naissance.



أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIERE TUNISIENNE

AZNAVOUR BY CHARLES LE REGARD DE CHARLES

Doc - وثائقي - '83 - 2019
France - فرنسا
Réalisateur / Director
مارك دي دومينيكو - **MARC DI DOMENICO**
Image / Cinematography
CHARLES AZNAVOUR
Son / Sound
BRUNO EHLINGER
Montage / Editing
DIDIER D'ABREU-FRED PIET - CATHERINE LIBERT

لم يكن الكثير من الناس يعلمون أن شارل ازنافور كان مولعاً بالتصوير : كان دائماً يحمل معه كاميرا , يصور نفسه وأحبائه. تأتي الموسيقى التصويرية من تسجيلات أصلية تم التقاطها بين الخمسينيات وعام 2018. وسيجد المتفرجون نجاحات المغني المشهورة ويكتشفون أيضاً أغاني أقل شهرة.

Until recently, few people knew that Charles Aznavour was driven by a passion for filming: he always had a camera with him, filming himself and his loved ones. The soundtrack is taken from original recordings made between the 1950s and 2018. The spectators will recognize the singer's hits and also discover much less well-known songs.

Jusqu'à récemment, peu de gens savaient que Charles Aznavour était animé par la passion de filmer : il avait toujours une caméra avec lui, se filmant lui-même et ses proches. La bande sonore est issue d'enregistrements originaux captés entre les années 1950 et 2018. Les spectateurs retrouveront les succès du chanteur et découvriront aussi des chansons beaucoup moins connues.

LES MISÉRABLES

Fic - روائي - '105 - 2019
France - فرنسا
Réalisateur / Director
لادج لي - **Ladj Ly**
Casting
DAMIEN BONNARD - ALEXIS MANENTI - DJIBRIL ZONGA
Image / Cinematography
JULIEN POUPARD
Son / Sound
ARNAUD LAVALEIX-JÉRÔME GONTHIER
Montage / Editing
FLORA VOLPELIERE

انضم ستيفان إلى فريق مكافحة الجرائم في مونتفرميل عام 93. التقى بزملائه الجدد كريس وجوادا، واكتشف التوترات بين المجموعات المختلفة في الحي.

Stéphane joined the Anti-Crime of Montfermeil, in the 1993. He meets his new teammates, Chris and Gwada, and discovers the tensions between the different groups of the district.

Stéphane rejoint la brigade Anti-Crime de Montfermeil, en 1993. Il rencontre ses nouveaux coéquipiers, Chris et Gwada, et découvre les tensions entre les différents groupes du quartier.



أول مرة في تونس
TUNISIAN PREMIERE
PREMIERE TUNISIENNE

THE WHISTLERS LES SIFFLEURS

2019 - '97 - روائي - Fic
رومانيا - Romania - Roumanie

Réalisateur / Director
كورنيليو بورومبويو - CORNELIU PORUMBOIU
Casting
VLAD IVANOV-CATRINEL MARLON-RODICA LAZAR
Image / Cinematography
TUDOR MIRCEA
Son / Sound
NIKLAS SKARP
Montage / Editing
ROXANA SZEL

كريستي، مفتش شرطة أفسده تجار مخدرات، مشتبه فيه من قبل رؤسائه في العمل، يوجد على متن جزيرة الكناري في لا غوميرا بالرغم عنه من طرف جيلدا. يجب عليه أن يتعلم بسرعة لغة صفيح قديمة ليتمكن من خلالها من تحرير المافيا من السجن واستعادة كمية كبيرة من الأموال المخفية. لكن، لن يسير أي شيء كما هو مخطط له بسبب الحب.

Cristi, a police inspector corrupted by drug traffickers, is suspected by his superiors. Embarked in spite of himself by Gilda on the Canary Island of La Gomera, he must quickly learn an ancient whistled language with which he will be able to free a mafia from prison and recover a large amount of hidden money. But love will get involved and nothing will go as planned.

Cristi, inspecteur de police corrompu par des trafiquants de drogue, est soupçonné par ses supérieurs. Embarqué malgré lui par Gilda sur l'île canarienne de la Gomera, il doit vite apprendre une ancienne langue sifflée grâce à laquelle il pourra libérer de prison un mafieux et récupérer une importante somme d'argent cachée. Mais l'amour va s'en mêler et rien ne se passera comme prévu.

THE CORDILLERA OF DREAMS LA CORDILLERE DES SONGES

2019 - '85 - وثائقي - Doc
تشيلي - Chile - Chili

Réalisateur / Director
باتريسيو غوزمان - PATRICIO GUZMAN
Casting
FRANCISCO GAZITUA - VICENTE GAJARDO - JORGE BARADIT
Image / Cinematography
SAMUEL LAHU
Son / Sound
AYMERIC DUPAS - ÁLVARO SILVA WUTH - CLAIRE CAHU
Montage / Editing
EMMANUELLE JOLY

غادر باتريسيو جوزمان الشيلي منذ أربعين عامًا على إثر استيلاء الديكتاتورية العسكرية على الحكم، ومع ذلك، فإنه لم يتوقف عن التفكير ببلد وثقافة ومكان على الخريطة.

Patricio Guzmán left Chile more than 40 years ago when the military dictatorship took over the government. However, he never stopped thinking about a country, a culture and a place on the map.

Patricio Guzmán a quitté le Chili il y a plus de 40 ans lorsque la dictature militaire a pris le pouvoir. Cependant, il n'a jamais cessé de penser à un pays, une culture et un lieu sur la carte.



GLORIA MUNDI

2019 - '107 - روائي - Fic
فرنسا - France

Réalisateur / Director

ROBERT GUÉDIGUIAN - روبرت غديغيان
Casting

ANAÏS DEMOUSTIER-ROBINSON STÉVENIN-LOLA NAYMARK

Image / Cinematography

PIERRE MILON

Son / Sound

LAURENT LAFRAN

Montage / Editing

BERNARD SASIA

دانيال يفاد السجون بعد سنوات طويلة ويعود إلى مرسيليا. يعلم من زوجته السابقة سيلفي أنه أصبح الآن جذاً: ابنتهما ماتيلدا، أنجبت غلوريا الصغيرة.

Daniel leaves prison after long years of incarceration and returns to Marseille. He learns from his ex-wife, Sylvie, that he is now a grandfather: their daughter Mathilda has just given birth to a little Gloria.

Daniel sort de prison après de longues années d'incarcération et retourne à Marseille. Celui-ci apprend par son ex-femme, Sylvie, qu'il est maintenant grand-père: leur fille Mathilda vient de donner naissance à une petite Gloria.



PORTRAIT OF A LADY ON FIRE PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU

2019 - '119 - روائي - Fic
فرنسا - France

Réalisateur / Director

CELINE SCIAMMA - سيلين سياما
Casting

NOÉMIE MERLANT - ADÈLE HAENEL - VALERIA GOLINO

Image / Cinematography

CLAIRE MATHON

Son / Sound

JULIEN SICART

Montage / Editing

JULIEN LACHERAY

1770. ماريان. رسامة. عليها رسم صورة زفاف إيلواز. وهي شابة غادرت الدير. إيلواز تقاوم مصيرها كزوجة برفضها الظهور للرسم. سيتمين على ماريان رسمها سرا. تم تقديمها لها كمرافقة. وهي تنظر إليها.

1770. Marianne is a painter and has to paint the wedding portrait of Héloïse, a young woman who has just left the convent. Héloïse resists her destiny as a wife by refusing to pose. Marianne will have to paint it in secret. Introduced to her as a companion, she looks at her.

1770. Marianne est peintre et doit réaliser le portrait de mariage d'Héloïse, une jeune femme qui vient de quitter le couvent. Héloïse résiste à son destin d'épouse en refusant de poser. Marianne va devoir la peindre en secret. Introduite auprès d'elle en tant que dame de compagnie, elle la regarde.



MAIDAN

2014 - وثائقي - '134 - Doc
أوكرانيا - Ukraine

Réalisateur / Director

SERGEI LOZNITSA - سيرجي لوزنيتسا

Image / Cinematography

SERGUEÏ LOZNITSA - SERHIY STEFAN STETSSENKO

Son / Sound

VLADIMIR GOLOVNITSKI - KIRILL KRASOVSKIY - BORIS PETER

Montage / Editing

DANIELIUS KOKANAUSKIS - SERGUEÏ LOZNITSA

يستكشف الفيلم ويتابع الاحتجاجات والعنف في ميدان الاستقلال في كييف (ساحة الاستقلال) التي أدت إلى الإطاحة بالرئيس فيكتور يانوكوفيتش.

The film explores and follows the protests and violence in Kiev's Maidan Nezalezhnosti (Independence Square) which lead to the overthrow of President Viktor Yanukovich.

Le film explore et suit les manifestations et les violences à Kiev-Maidan Nezalezhnosti (Place de l'Indépendance) qui ont conduit au renversement du président Viktor Yanukovich.



THE TRIAL LE PROCES

2018 - وثائقي - '128 - Doc
أوكرانيا - Ukraine

Réalisateur / Director

SERGEI LOZNITSA - سيرجي لوزنيتسا

Image / Cinematography

SERGEI LOZNITSA

Son / Sound

VLADIMIR GOLOVNITSKI

Montage / Editing

SERGUEÏ LOZNITSA - DANIELIUS KOKANAUSKIS

في عام 1930 في موسكو، اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية. تعرض الحكومة السوفيتية للمحاكمة مجموعة من كبار الاقتصاديين والمهندسين ذوي الرتب العالية، متهمه إياهم بالتآمر لانقلاب. التهم ملفقة والعقوبة في حال إدانتهم، هي الإعدام.

In 1930 in Moscow, USSR. The Soviet government puts a group of top rank economists and engineers on trial, accusing them of plotting a coup d'état. The charges are fabricated and the punishment, if convicted, is death.

En 1930 à Moscou, URSS. Le gouvernement Soviétique traduit en justice un groupe d'économistes et d'ingénieurs de haut rang, les accusant de comploter un coup d'État. Les accusations sont fabriquées et la punition, si condamnés, est la mort.

يشكر فريق مهرجان قابس سينما فن كل من آمن بأهمية الثقافة و كل من ساهم في إتمام هذه الدورة من وزارة الشؤون الثقافية، ولاية قابس، المندوبية الجهوية للشؤون والثقافة بقابس و المركز الوطني للسينما و الصورة التونسي .

كما نتوجه بالشكر لكل الجمعيات التي تعاوننا معها وبالتحديد المجتمع المدني لمدينة قابس و لشركائنا لاستمرارهم في الإيمان بنا بالرغم من الظروف الصعبة.

نشكر كذلك المؤسسات العامة التي سهّلت لنا مهام مثل :

- وزارة الشباب و الرياضة
- وزارة التعليم العالي
- المندوبية الجهوية للمرأة و الأسرة و كبار السن بقابس
- المندوبية الجهوية لحيوان الخدمات الجامعية بقابس
- المركز الثقافي الجامعي بقابس
- المركز الجامعي للتنشيط الثقافي و الرياضي بقابس
- المعهد العالي للفنون و الحرف بقابس
- المعهد العالي للإعلامية و الملتيميديا بقابس

PARTENAIRES OFFICIELS



PARTENAIRES MÉDIAS



The Gabes Cinema Fen festival team thanks all those who believe in the importance of culture and all those who contributed to the accomplishment of the festival from the Ministry of Cultural Affairs, Gabès Governorate, Regional delegation for Cultural affairs in Gabes and the Tunisian National Center for Cinema and Image.

We also thank all the associations with which we have cooperated, in particular the civil society of Gabes and our partners for having continued to believe in us despite the current situation.

We also thank the public institutions which facilitated the preparation of the festival such as:

- The Ministry of Youth and Sports
- The Ministry of Higher Education
- The Regional Delegation for Women, the Family and the Elderly in Gabès
- The Regional Delegation for University Services of Gabès
- University Cultural Center of Gabès
- University Center for Cultural and Sports , Gabès
- Higher Institute of Arts and Crafts of Gabès
- Higher Institute of Computer Science and Multimedia, Gabes

L'équipe du festival Gabès Cinéma Fen remercie tous ceux qui croient en l'importance de l'accès à la culture et tous ceux qui ont contribué à l'aboutissement du festival de Ministère des Affaires Culturelles, Gouvernorat de Gabès, Délégation Régionale des Affaires Culturelles de Gabès et le Centre National du Cinéma et de l'Image Tunisien.

Nous remercions également toutes les associations avec lesquelles nous avons coopéré, en particulier la société civile de Gabès et nos partenaires de continuer à croire en nous malgré la conjoncture actuelle.

Nous remercions également les institutions publiques qui nous ont facilité la préparation du festival telles que:

- *Le Ministère de la Jeunesse et des Sports*
- *Le Ministère de l'Enseignement Supérieur*
- *La Délégation Régionale pour les Femmes, la Famille et les Personnes Agées à Gabès*
- *La Délégation Régionale des Services Universitaires de Gabès*
- *Le Centre Culturel Universitaire de Gabès*
- *Le Centre Universitaire Culturel et Sportif de Gabès*
- *L'Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès*
- *L'Institut Supérieur d'Informatique et de Multimédia de Gabès_*

المتطوعين

حياة المكي - المسؤولة عن المتطوعين
خيرى النوري - مساعد قسم المتطوعين

الضيافة

مريم الحبيب - المسؤولة عن الضيافة
أنيس كريم - المسؤول عن الإقامة
لؤي الحاج حميدة - المسؤول عن النقل المحلي
أمير جماعي - المسؤول عن الشقق
صابر عبد الله - إدارة النقل
محمد توفيق ذيب - إدارة النقل

الإعتمادات والدعوات

عبد الكريم الأنداري - مسؤول الاعتمادات
هنيدة الحاج بلقاسم - المسؤولة عن دعوات

التقنية

محمد بلخير (ميش) - المدير التقني
نور بن حميدة - المنسق الفني
محمد الزهاني - المسؤول عن العروض
حسني فنون - العروض
محمد علي هناني - العروض
عماد الدين حمزاوي - العروض

قسم الأفلام

الصحبي كريم - مدير قسم الأفلام
أمانى الفماجي - منسقة قسم الأفلام
أميمة بحري - تداول والتحقق من النسخ
محمد علي حنيني - فني المخبر
وسيم مكي - فني المخبر

قسم القاعات

انتصار الجريدي - منسقة قاعة الأقورا
يزيد بالهادي - مستشار قسم القاعات
ملاك بالفايق - منسق خارجي وإقليمي
إسكندر كوتني - منسق قاعة المركب الثقافي
محمد صادق بن صادق - عامل صيانة
زينب بوعبد الله - مسؤولة المفازة

قسم التذاكر

رياض رمضان - مسؤول التذاكر
صبري مزوغني - مسؤول بطاقة
أيمن الماجري - مهندس بطاقة

قسم التظاهرات

سامية الشريف - مسؤولة عن التظاهرات
سامية عطية - مسؤول عن التظاهرات
زينب سيالة - مساعدة قسم التظاهرات
ماهر شعوي - مساعد قسم التظاهرات
هنيدة الحاج بلقاسم - مساعدة قسم التظاهرات

الكازما

بول اردين - أمين المعرض
مالك القناوي - المدير فني

باتريشيا التريكي - المسؤولة عن لباوت
خديجة القروي - مسؤولة عن الكازما
بسمة خالد - مسؤولة عن الضيافة الكازما
سيلفيا بادير - المسؤولة عن الصحافة الدولية

مجموعة الكيلاني

رشاد شعبان - مهندس معماري
منال خراط - مهندس معماري
محمد اللوز - مهندس معماري

جمعية فوكيس قابس

عبد اللطيف الفنوشي - رئيس جمعية فوكيس قابس
مريم رحوم - الكاتبة العامة جمعية فوكيس قابس
صابر العيوني - أمين مال جمعية فوكيس قابس
أمير مسعودي - أمين مال مساعد جمعية فوكيس قابس
علي شمس الدين - عضو جمعية فوكيس قابس
رفيقة كيلاني - عضو جمعية فوكيس قابس
كامل ناصف - عضو جمعية فوكيس قابس
جمال علوش - عضو جمعية فوكيس قابس
سليم التلمودي - عضو جمعية فوكيس قابس
محمد أمين حمودة - عضو جمعية فوكيس قابس
مجدى ثابتي - عضو جمعية فوكيس قابس

إدارة المهرجان

فاطمة الشريف - مديرة المهرجان
بيرة المظفر - مساعدة المديرية
غفران الهراغي - المنسقة العامة
سحر الحيواني - مساعدة تنسيق عام
عائشة الزايد - مسؤولة عن التنظيم
مريم المكي - مسؤولة عن العلاقات العامة

قسم المالية

غفران سقني - منسقة المالية
عمر العجال - مساعد التنسيق المالي
صابر العيوني - أمين المال

قسم الشراكة

سهير حمزاوي - المسؤولة عن الشراكة

القسم الفني

سامي التليلي - المدير الفني
إقبال زليلة - مستشار فني
رباب مبارك - إختيار الأفلام
أمان الله الحبيب - مساعد تنظيم الماستر كلاس والورشات

قسم الإتصال

معتز ثابتي - مسؤول الإتصال
حسام سلولي - مسؤول تنسيق دليل المهرجان، الملف الصحفي وتصور
نرمين الشين - مساعدة تنسيق دليل المهرجان
ليليا بن عاشور - تصور وتصميم دليل المهرجان
أمين بلختار - مسؤول التواصل الرقمي
عائشة الشناوي - إدارة التواصل الرقمي
مهدي فرمازي - مصمم الموقع الإلكتروني
خليل جرادتي - مصمم جرافيك
أمان الله الحبيب - مسؤول التواصل الميداني
غانى الهذيلي - مسؤول السمعي البصري
حليمة بن أحمد - منسقة السمعي البصري
محمد حيدر - مصور فوتوغرافي
جاسر موسى - مصور فوتوغرافي
أنيس بوبكر زريق - مصور فوتوغرافي
حسام عبيدي - مصور فوتوغرافي
نادر عتيق - مصور فوتوغرافي
غسان شريفية - مصور فوتوغرافي
بشير زيان - مصور فوتوغرافي
محمد محمدي - مصور فوتوغرافي
سليم المسعودي - مصور فوتوغرافي

قسم الصحافة

كريمة الوسلاطي - المسؤولة عن الإعلام والصحافة
نجله كامو - مساعدة مديرية الإعلام والصحافة
وائق بالله شاكير - منسق المكتب الصحفي
زينة تاتونجي - المسؤولة عن الصحافة الدولية

Association Focus Gabes/ Focus Gabes Association

Abdellatif GHANNOUCHI - Président/President Focus Gabes
Mariem RHOUMA - Secrétaire Général/ General secretary Focus Gabes
Saber AYOUNI Trésorier/ Treasurer Focus Gabes
Amir MESSOUDI - Trésorier adjoint/ Adjunct treasurer Focus Gabes
Kamel NASSEF - Membre/ Member Focus Gabes
Ali CHAMESSEDDINE- Membre/ Member Focus Gabes
Raïka KILANI - Membre/ Member Focus Gabes
Jamel ALLOUCHE - Membre/ Member Focus Gabes
Slim TALMOUDI - Membre/ Member Focus Gabes
Mohamed Amine HAMOUDA - Membre/ Member Focus Gabes
Majdi THABTI - Membre/ Member Focus Gabes

Comité de direction/ Management Committee

Fatma CHERIF - Directrice du Festival/ Festival Director
Baya MEDHAFAER - Assistante de direction/ Executive assistant
Ghofrane HERAGHI - Coordinatrice générale/ General coordinator
Sahar YAHIAOUI - Assistante de coordination générale/ General coordination assistant
Aisha ZAIED - Responsable organisation/ Organization manager
Meryem MEKKI - Relations publiques/ Public relations

Département financier/ Financial department

Ghofrane SEGNI - Coordinatrice Financière/ Financial Coordinator
Omar LAJEL - Assistant financier/ Financial Assistant
Saber AYOUNI - Trésorier/ Treasurer

Département partenariats/ Partnerships department

Souher HAMZAOUI - Responsable sponsoring et partenariats/
Sponsorship and partnerships manager

Département Artistique/ Artistic Department

Sami TLILI - Directeur Artistique/ Artistic director
Ikbal ZALILA - Conseiller Artistique/ Artistic Consultant
Rabeb MBARKI - Sélectionneuse de Films/ Films Selector
Amen Allah HABIB - Assistant Masterclass et Panels/ Masterclass and Panels Assistant

Département communication/ Communication department

Mootez THABTI - Chargé de communication/ Communication manager
Houcem SLOULI - Responsable coordination catalogues, dossier de presse et conception/
Catalog, press book coordination manager and conception
Nermine CHINE - Assistante coordination catalogues/ Catalog coordination assistant
Lilia Ben Achour - Conception et graphisme catalogues/ Catalogs conception and graphics
Amine BELMOKHTAR - Responsable communication digitale/ Community Manager
Aicha CHENNAOUI - Responsable communication digitale/ Community Manager
Mehdi GUERMEZI - Responsable site web/ Website manager
Khalil JRADI - Graphiste/ Graphic designer
Amen Allah HABIB - Responsable communication terrain/ Field communication manager
Ghani HEDHILI - Chargé d'audiovisuel/ Audiovisual manager
Halima BEN AHMED - Coordinatrice audiovisuel/ Audiovisual coordinator
Mohamed HAYDER - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Jasser MOUSSA - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Anis Boubaker ZRIG - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Houcem BOUABIDI - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Nader Atig - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Ghassen CHRAIFA - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Bechir ZAYENE - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Med MHAMDI - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer
Slim MESSOUDI - Vidéaste - Photographe/ Videographer - Photographer

Département presse/ Press department

Karima OUESLATI - Responsable média et presse/ Media and press manager
Najla KEMMOU - Assistante Responsable média et presse/ Media and Press Manager Assistant
Ouathek Belleh CHAKIR - Coordinateur bureau de presse/ Press office coordinator
Zina TATOUNJI - Attachée de presse internationale/ International press officer

Bénévoles/ Volunteers

Hayet EL MEKKI - Responsable des bénévoles/ Volunteers manager
Khaireddine NOURI - Assistant responsable des bénévoles/ Assistant responsible for volunteers

Département hospitalité/ Hospitality Department

Maryem HABIB - Responsable hospitalité/ Hospitality Manager
Anis KRAIEM - Responsable hébergement/ Accommodation manager
Louay HADJ HMIDA - Responsable transport local/ Local transport manager
Saber ABDALLAH - Régisseur
Mohamed Taoufik DHIB - Régisseur
Amir JEMAI - Accueil appartement

Accréditations et Invitations/ Accreditations and Invitations

Abdelkarim ANDARI - Responsable Accréditation/ Accreditation Manager
Hounayda HADJ BELGACEM - Chargée des invitations/ Invitations officer

Département technique/ Technical department

Mohamed BELKHIR (MICH) - Directeur technique/ Technical director
Nour BEN HAMIDA - Coordinatrice technique/ Technical coordinator
Mohamed ZHANI - Responsable projection/ Screening manager
Hosni GANOUN - Screening
Mohamed Ali HNANI - Screening
Imeddine HAMZAOUI - Screening

Département projection/ Screening Department

Sahbi KRAIEM - Responsable département films/ Films department manager
Ameni GHIMAJI - Assistante département film/ Film department assistant
Oumaima BAHRI - Circulation et vérification des copies/ Circulation and verification of copies
Mohamed Ali HNAINI- Technicien Labo/ Lab Technician
Wassim MEKKI- Technicien Labo/ Lab Technician

Salles/Cinémas

Intissar JRIDI - Coordinatrice salle Agora/ Agora coordinator
Yazid BELHEDI - Conseillé département salles/ Departmental cinema consultant
Malek BELGHAIEB - Coordinatrice plein air et région/ Outdoor and region coordinator
Skander KOUTNI - Coordinatrice salle Complexe culturel/ Cultural Complex Coordinator
Zayneb BOUABDELLAH- Responsable Magasin/ Store manager
Sadok BEN SADOK - Agent d'entretien/ Service Agent

Département billetterie/ Ticketing department

Sabri MZOUGHU- Responsable Bitaka/Bitaka Manager
AYMEN MEJRI- Ingénieur Bitaka/ Bitaka engineer
Riadh ROMDHANE- Billetterie/ Ticketing

Événementiel/ Events

Samia CHERIF - Responsable événementiel/ Events manager
Sami ATTIA - Responsable événementiel/ Events manager
Zeineb STALA- Assistante Événementiel/ Event Assistant
Meher CHAWA - Assistant Événementiel/ Event Assistant
Hounayda HADJ BELGACEM- Assistante Événementiel/ Event Assistant

GABÈS
CINÉMA
FEN

قابس
للسينما
فنون

2^{ÈME}
ÉDITION

Catalogs Coordination Manager and Conception/
Responsable Coordination Catalogues et Conception:
Houcem Slouli

Catalogs Coordination Assistant/ Assistante Coordination Catalogues:
Nermine Chine

Conceptual Elements and Covers/ Éléments Conceptuels et Couvertures:
Mootez Thabti

Calligraphy/ Calligraphie:
Fakhri El Ghezal

Design and Conception/ Graphisme et Conception:
Lilia Ben Achour

Cover Photo/ Photo de Couverture:
Bayya Medhaffer

Rereading/ Relecture:
Lina Babba & Aisha Zaied

Translation/ Traduction:
Sabrine Omar
Marouane Zaghouani
Youssef Khelil
Marwa Manai

EL KAZMA

Paul ARDENNE - Commissaire d'exposition/ Curator
Malek GNAOUI - Directeur artistique/ Artistic Director
Patricia TRIKI - Responsable LA BOITE/ LA BOITE Manager
Besma KHALED - Chargée d'hospitalité EL KAZMA/ Hospitality manager
Khadija KAROUI - Responsable El KAZMA/ Manager
Sylvia BEDER - Attachée de presse internationale/ International press officer

Groupe Kilani/ Kilani Group

Rached CHAABENE - Architecte/ Architect
Manel KHARRAT - Architecte/ Architect
Mohamed ELLOUZE - Architecte/ Architect